

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵎⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵓⵎⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ
ⵕⵓⵏⵓⵎⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ
ⵕⵓⵎⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZ-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : concerne la bibliothèque
N° de série : concerne la bibliothèque

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : LANGUE ET CULTURE AMAZIGH
FILIERE : LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE
SPECIALITE : ETUDE LINGUISTIQUE AMAZIGH

Titre

Etude morphosyntaxique des expressions figées kabyles

Présenté par :

HAMMOUDI Dalila

HAMOUCHE Lamia

Jury de soutenance :

Président :

Encadreur : DJEMAI Salem ,MCA , UMMTO

Co-Encadreur :

Encadré par :

Mr. DJEMAI Salem

Promotion : 2019/2020

Remerciement

On remercie dieu de nous avoir donné la sante et la volante d'entamer et de terminer ce mémoire. Tout d'abord on remercie notre promoteur Mr Djemai Salem pour la qualité de son encadrement exceptionnel pour sa patience sa rigueur et sa disponibilité durant notre préparation de ce mémoire.

Nos remerciements s'adresse à toutes les personnes qui ont contribue de prés ou de loin à la réalisation de ce mémoire.

Enfin nous tenons également a remercie les membres du jury qui nous font un grand honneur dévalue notre modeste travail.

Dédicace

Je dédie, ce mémoire à mes chers parents ; ma mère Karima et mon père Mohammed Said pour leurs patience, leurs amour, leurs soutiens et leurs encouragement, à mon frère Younes, à ma sœurs et son époux Arezki, à mes cousines cousins, à mes grand parents à mes amis et mes camarades Zahra et Hocine, sans oublier tout les professeurs que ce soit de primaire, secondaire et de l'enseignement supérieure et tout ceux qui ont contribué à la réalisation de ce travail.

Lamia hamouche

Dédicace

Je dédie, ce mémoire à mes chers parents ; ma mère Milia et mon père Rachid pour leurs patience, leurs amour, leurs soutiens et leurs encouragement, à mon frère Amine, à mes cousines cousins, à la mémoire de mes grand parents, à mes amis et mes camarades Zahra et Hocine, sans oublier tout les professeurs que ce soit de primaire, secondaire et de l'enseignement supérieure et tout ceux qui ont contribué à la réalisation de ce travail.

Dalila hammoudi

Liste des abréviations

SPV : syntagme prédicatif verbal

SPN : syntagme prédicatif nominal

COD : complément d'objet direct

COI : complément d'objet indirect

CC : complément circonstanciel

EMN : énoncé minimum nominal

EMV : énoncé minimum verbal

DN : déterminant nominal

CR : complément référentiel

CI : complément interne

Adj : adjectif

Adv : adverbe

ER : expansion référentielle

ED : expansion direct

EI : expansion indirect

IT : indicateur de thème

EI : expansion interne

EA : expansion adverbiale

EP : expansion prépositionnelle

E.Adj : expansion adjectival

ER : expansion relative

CN : complément de nom

ED : expansion déterminatif

INTRODUCTION GENERALE

Introduction générale

Introduction :

La langue doit satisfaire et permettre la communication entre les individus. Selon le linguiste André Martinet¹ : « *une langue est un instrument de communication selon lequel l'expression humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté, en unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monèmes...* ». Dans notre vie quotidienne, on s'exprime souvent par ces monèmes, mais aussi par de groupes de monèmes. Parmi ces groupes de monèmes (ou de mots), on trouve les expressions figées, grâce auxquelles on peut dire beaucoup avec peu de mots.

Vu l'importance que ces expressions figées ajoutent à la langue, elles seront notre objet d'étude.

Problématique

Notre travail se base sur les expressions figées kabyles utilisées dans deux régions de la wilaya de Tizi-Ouzou, à savoir : Makouda et Illoula Oumalou.

Il s'agit d'une étude morphosyntaxique. Pour cela : la question qui se pose : Quelles sont les différentes structures morphosyntaxiques des expressions figées en kabyle ?

Hypothèses

Comme hypothèses de travail, nous posons ce qui suit :

- Les expressions figées varient d'un parler à autre.
- Les expressions figées présentent des structures verbales et non-verbales.

Le choix du sujet

Nous avons choisi ce thème pour mieux d'abord faire connaître notre patrimoine et approfondir notre connaissance dans ce sujet. Ensuite, pour apporter un petit plus aux autres travaux à propos des expressions, en étudiant les expressions collectées dans la région d'Illoula Oumalou et celle de Makouda d'un point de vue morphosyntaxique.

Cadre méthodologique

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la phraséologie, c'est-à-dire l'étude des combinaisons des mots partiellement ou totalement figées. C'est une étude synchronique.

¹ André Martinet, 1970, « *élément de linguistique générale* », Ed : Armand Colin, Paris, p : 20.

Introduction générale

Notre recherche repose sur un travail de terrain, recueil d'un corpus d'expressions figées employées dans les discours des locuteurs de deux régions : Illoula Oumalou et Makouda.

Présentation du corpus

Notre corpus des expressions figées est recueilli avec intention par nous même, il s'agit d'une liste des proverbes avec leurs explications. Nous l'avons obtenu auprès de certains locuteurs qui habitent dans certains villages des régions étudiés. Nos informateurs sont choisis d'une manière à recevoir un bon résultat : un bon nombre d'expressions figées employées dans les deux régions. Chaque expression recueillie est accompagnée d'une petite explication et même par fois d'une petite histoire de son apparition qui nous permettra de mieux comprendre l'expression et l'importance de son usage. Nous avons pu recueillir environ 400 expressions figées.

La liste des informateurs de la région d'Illoula Oumalou :

Nom et prénom	Sexe	Age	Village habité	Les langues parlées
Atmane Megdouda	Féminin	84 ans	Abourghès	Kabyle (monolingue)
Abban Houria	Féminin	50 ans	Mezeguène	Kabyle (monolingue)
Djabali Milia	Féminin	54 ans	Mezeguène	Kabyle (monolingue)

La liste des informateurs de la région de Makouda :

Nom et prénom	sexe	Age	Village habité	Les langues parlées
Chafai Zouhra	Féminin	55 ans	Semghoune	Kabyle, arabe et français (trilingue)
Arbouz Ahmed	Féminin	70 ans	Agouni Hamiche	Kabyle (monolingue)
Chara Karima	Féminin	48 ans	Icherâiwen	Kabyle, arabe et français (trilingue)

Présentation des régions étudiées

La commune d'Illoula Oumalou

C'est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou, situé à 115 km à l'est d'Alger et à 37 km au sud-est du chef lieu Tizi-Ouzou, dans la région de Kabylie. Elle est délimitée au nord par la commune de Bouzeguène et celle d'Ifigha ; à l'ouest par les communes d'Ait Yahia, d'Imsohal et d'Illeltène ; au sud par la commune de Chellata (wilaya de Bejaia) ; à l'est par la commune de Ait Ziki.

Introduction générale

La commune de Makouda

C'est une commune située dans la wilaya de Tizi-Ouzou, à mi-chemin entre Tizi-Ouzou et Tizirt et à 19 km de la ville de Tizi-Ouzou. Makouda est située au nord-ouest de cette wilaya. Elle est délimitée au nord par la commune de Mizrana ; à l'ouest par la commune de Sidi Namane; au sud par la commune d'Ait Aissa Mimoune ; à l'est par la commune de Boudjima.

Notre travail est divisé sur trois chapitres essentiels, le premier chapitre c'est le cadre conceptuel, dont on a défini quelques concepts de bases tels que le proverbe, expression, figement, idiomatique, locution...

Dans le deuxième chapitre, nous avons parlé sur l'analyse morphosyntaxique des expressions figées en se basant sur les différents types de phrase (phrase verbale, phrase non verbale et la phrase nominale).

Dans le troisième chapitre, c'est l'étude comparative des deux régions "Makouda et Illoula Oumalou", sur le plan phonologique on a étudié les voyelles et les consonnes , sur le plan le plan sémantique le sens des mots , sur le plan morphologique ou nous avons étudié la forme des mots et au final sur le plan lexicale , nous avons fait notre étude sur les formes lexicales (la composition , la dérivation et l'emprunt) .



**CHAPITRE I:
CADRE CONCEPTUEL**

Dans ce premier chapitre, nous allons exposer le cadre conceptuel où nous allons définir quelques concepts clés qui sont nécessaires pour notre travail.

I. Les concepts clés

I. I.1. Proverbe

Selon Bentolila¹, le proverbe « est comme l'aboutissement d'une création artistique de la langue : en une formule lapidaire, avec des images fortes et une vérité bouleversante il résume toute une situation complexe, pleine d'action de sentiments, d'espoirs et de craintes. C'est une parole qui vient de lion, avec l'autorité du grand âge, une parole qui est le bien commun de toute une société et par la-même source de connivence irremplaçable ».

I.2. Expression :

Selon Jean DUBOIS² : « En grammaire, on appelle expression tout constituant de phrase (mot, syntagme). L'élément de l'expression est l'unité la plus petite du plan de l'expression de la langue, distinctive sur le plan de contenu ».

I.3. Expression figée :

Selon Jean DUBOIS³ « On appelle expressions figées, les expressions qui n'obéissent pas aux règles générales de constitution de syntagme ou de phrases et qui n'admettent pas de variation, ou du moins dans des limites restreintes aux déterminants, aux aspects des verbes et aux insertions d'adjectifs ».

I.4. Figement :

Selon Jean DUBOIS⁴ : « Le figement est le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociables. Le figement se caractérise par la perte du sens propre des éléments constituant le groupe de mots, qui apparaît alors comme une nouvelle unité lexicale, autonome et à sens complet, indépendant de ses composantes... ».

¹ BENTOLILA Fernand, 1993, *Proverbe berbère bilingue français – berbère*, Ed : L'Harmattan/ Awal, Paris, p. 01

² DUBOIS Jean et al, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, LAROUSSE, Paris, p. 191.

³ Idem, p. 202

⁴ Idem, p. 202

I.5. Idiomatique :

Selon Jean DUBOIS⁵ : « *On appelle expression idiomatique toutes formes grammaticales dont le sens ne peut être déduit de sa structure en morphèmes et qui n'entre pas dans la constitution d'une forme plus large* ».

I.6. Phrase :

Selon Jean DUBOIS⁶ : « *Selon la grammaire traditionnelle, la phrase est une unité de sens accompagnée, à l'orale par une ligne prosodique entre deux pauses et limitée, à l'écrit, par les signes typographiques que sont, en Français, la majuscules et le point. La phrase peut contenir plusieurs propositions (phrases composées et complexes)* ».

I.7. Locution :

Selon Georges Mounin⁷ : « *Terme qui désigne un groupe de mots constituant soit un signifié unique (chanter pouilles), soit une structure syntaxique isolable (locution correcte, vicieuse, archaïque). Sorte de syntagme « figé » : au fur et à mesure, on distingue selon leur fonction, des locutions adverbiales, conjonctives et prépositives* ».

I.8. La morphosyntaxe :

Selon DUBOIS Jean⁸ : « *La morphosyntaxe est la description : a) des règles de combinaison des morphèmes pour former des mots, des syntagmes et des phrases ; b) des affixes flexionnels (conjugaison et déclinaison).*

⁵ DUBOIS Jean et al, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed : LAROUSSE, Paris, pp : 239.

⁶ Idem, pp : 365.

⁷ MOUNIN Georges, 1974, (dir), *Dictionnaire de la linguistique*, Ed : Puf. p:206.

⁸ DUBOIS Jean et al, 1994, *Dictionnaire de linguistiques et des sciences du langage*, Ed : LAROUSSE, Paris, pp : 312.

I.9. Composition :

Selon Jean Dubois⁹ : « *par exemple, on désigne la formation d'une unité sémantique à partir d'éléments lexicaux susceptible d'avoir par eux-mêmes une autonomie dans la langue. A ce titre, la composition est généralement opposée à la dérivation, qui constitue les unités lexicales nouvelles en puisant éventuellement dans un stock d'éléments non susceptibles d'emploi indépendant. On oppose ainsi des mots composés comme timbre-poste, portefeuille, et des dérivés comme refaire, chaleureusement, plastifié ...* » (Sens littérale)

I.10. Modalité :

Selon Jean Dubois¹⁰ : « *comme synonyme le mode, la modalité définit le statut de la phrase : assertion, ordre ou interrogation* ».

Chez Ch. Bally, dans une analyse logique de la phrase, la modalité est une série d'éléments qui indiquent que le dictum, procès pur et simple considéré comme débarrassé de toute intervention du sujet parlant, est jugé réalisé ou non, désiré ou non, accepté avec joie ou regret, et cela par le sujet parlant ou par quelqu'un d'autre que le sujet parlant. Toute phrase est donc caractérisée par modalité apparente ou implicite.

En grammaire générative, la modalité est avec le noyau, un constituant immédiat de la phrase base. Ce constituant de modalité représente les éléments obligatoires suivants : déclaratif, interrogatif, exclamatif et impératif et les éléments facultatifs : emphase, négatif (ou affirmatif), passif (ou actif).

A. Martinet appelle modalité les monèmes grammaticaux qui ne peuvent pas servir à marquer la fonction : le monème de pluriel est une modalité.

5) on appelle modalités logiques les diverses manières d'envisager le prédicat de la phrase
Comme vrai, contingent probable.

Les modalités de la contingence ou de la probabilité sont traduites par des auxiliaires de mode ; la modalité du vrai est traduite par l'absence d'auxiliaire de mode et la seule présence du temps.

⁹ DUBOIS Jean et al, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed : LAROUSSE, Paris, p : 106.

¹⁰ DUBOIS Jean et al, *Dictionnaire et linguistique et des sciences du langage*, Ed LAROUSSE, Paris, pp : 305, 306.

I.11. Lexique :

Selon Jean Dubois¹¹ : « *référé a la lexicographie , le mot lexique peut évoquer deux types d'ouvrages : un livre comprenant la liste des termes utilisés par un auteur , par une science ou par un technique , ou bien un dictionnaire bilingue réduit a la mise en parallèle des unités lexicales des deux langues confrontées* » .

Comme terme linguistique général, le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté, d'une activité humaine, d'un locuteur. A ce titre, lexique entre dans divers système d'opposition selon la façon dont est envisagé le concept.

I.12. langue :

Selon Jean Dubois, « *au sens le plus courant, une langue est un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté* ».

I.13. Métaphore :

Selon Jean Dubois, « *la métaphore est une figure de rhétorique qui consiste dans l'emploi d'un mot concret pour exprime une notion abstraite, en l'absence de tout élément introduisant formellement une comparaison ; par extension, la métaphore est l'emploi de tout terme auquel on en substitue un autre qui lui est assimilé après la suppression des mots Introduisant la comparaison* ».

I.14. Détermination :

Selon Jean Dubois, on appelle détermination le procédé par lequel une unité linguistique est actualisée dans le discours, tout en étant spécifiée. L'expression de la détermination est très variable selon les langues. Outre le rôle des déterminants, dont le système peut être très différent d'une langue à l'autre, l'emploi des cas (langues flexionnelles) ou de diverses particules (langues agglutinantes) et l'ordre des éléments dans le syntagme nominal ou dans la phrase peuvent également être des facteurs de détermination.

¹¹DUBOIS Jean et al, *Dictionnaire et linguistique et des sciences du langage*, Ed LAROUSSE, Paris, p : 282.

I.15. Sémantique :

C'est l'étude d'une langue ou plusieurs langues considérées du point de vue de la signification, théorie tentant de rendre compte des structures et des phénomènes de la signification dans une langue ou dans le langage

I.16.Synonymie :

Selon Jean Dubois¹², « *la synonymie peut avoir deux acceptions : ou bien deux termes sont dits synonymes quand ils ont la possibilité de se substituer l'un à l'autre dans un seul énoncé isolé (pour un mot donné , la liste des synonymes est alors importante) ; ou bien deux termes sont dits synonymes (synonymie absolue) quand ils sont interchangeables dans tout les contextes , et alors il n'ya a pratiquement plus de véritables zoologie , la nomenclature scientifique et la nomenclature populaire offrent de nombreux exemples de synonymie absolue) » .*

I.17.Morphologique :

Selon Jean Dubois¹³, « *en linguistique moderne, le terme de morphologie a deux acceptions principales :*

a) ou bien la morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots , c'est-à-dire les règles de combinaison entre les morphèmes racines pour constituer des « mots » (règles de formation des mots, préfixation et suffixation) et la description des formes diverses que prennent ces mots selon la catégorie de nombre , de genre , de temps de personne et selon le cas (flexion nominale ou verbale) , par opposition a la syntaxe qui décrit les règles de combinaison entre entre les morphèmes lexicaux (morphèmes , racines et mots) pour constituer des phrases ;

b) ou bien la morphologie est la description à la fois des règles de la structure interne des mots et des règles de combinaison des syntagmes en phrases ».

¹² DUBOIS Jean et al, 1994, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Ed : LAROUSSE, Paris, p : 311.

¹³ DUBOIS Jean et al, 1994 , Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Ed : LAROUSSE , Paris, p :465.



**CHAPITRE II:
ANALYSE MORPHOSYNTAXIQUE**

Dans ce deuxième chapitre, nous allons étudier la morphosyntaxe des expressions figées en kabyle. Ce qui veut dire étudier leurs structures morphosyntaxiques.

Pour commencer on va d'abord parler de la phrase d'une façon générale pour mieux entrer dans le thème.

Selon Nait-Zerrad¹ : « *Toute phrase est constitué autour d'un prédicat complété par au moins un groupe nominal qui est lié. Le groupe lui-même peut comporter un ou plusieurs termes. Le prédicat Peut être verbal ou bien nomina* ».

On distingue en effet des phrases verbales où le prédicat est un verbe ;

Exemple : *yurar uqcic* « le garçon a joué »

On distingue des phrases non verbales (ou nominales) où le prédicat est un non ou équivalent :

Exemple : *D aqcic ameqqran* « c'est un grand garçon ».

Dans ce travail on a étudié les différents types de phrases, qui sont :

II.1. Les phrases verbales

La phrase verbale est toute phrase complète au sens non-compositionnel qui est exprimé à l'aide d'un noyau verbal. Elles sont des phrases à un énoncé prédicat verbal non supprimable qui organise le reste de l'énoncé.

Une forme verbale peut se décomposer de la manière suivante:

Forme verbale = radical (ou thème) + affixe(s)

Exemple :

T-enna-mt « vous avez dit »

Racine : n

Scheme : a

Radical : nna

Affixes : t-mt

Selon Salem Chaker²: « *La fonction de prédicat est définit comme la fonction centrale nécessaire à l'existence même de l'énoncé. Le prédicat est l'élément non supprimable sur*

¹ NAIT-ZERRAD Kamal, 1996, *grammaire du berbère contemporain (kabyle)*, , Syntaxe », Ed : ENAG.

² Salem Chaker, 1997, « Fonctions (syntaxiques) », *Encyclopédie berbère*, XIX, EDISUD, France, pp.2880-2886.

lequel s'organise l'énoncé. » La phrase verbale se construit essentiellement sur un verbe, un prédicat verbale plus des compléments secondaires.

La phrase verbale, est constituée d'un noyau verbal, le syntagme prédicatif verbal. Selon Imarazène³ : « *Le noyau de ce syntagme est le verbe et l'actualisateur l'indice de personne. Le syntagme prédicatif est obtenu après effacement de toutes les expansions contenues dans le syntagme. Ces expansions sont des unités supprimables dont l'effacement n'affecte pas l'intégrité syntaxique et grammaticale du reste de l'énoncé* ».

Exemple:

Yečča ul-is.

Il a mangé son cœur (sens littéral)

« Il s'en fiche (sens figuré) »

Cet exemple est une phrase verbale, avec un prédicat verbale *yečča*, ce compose d'un indice de personne *y-* et du verbe *ečč* « manger », et une expansion directe *ul* « cœur ».

L'expression directe *ul* est supprimable dans l'expression : *yečča ul-is*.

II.1.1. Les phrases verbales sans expansions :

Les phrases verbales sans expansions ou se qu'on appelle énoncé minimum. Ce sont des expressions avec un seul syntagme prédicatif verbal, ou plusieurs compléments.

Selon NAÏT-ZERRAD⁴: « *la structure théorique de la phrase simple plus complète est la suivante, avec l'ordre normal* :

EVM / CR(EA) / COD(EL) / COI / (CC).

Exemple :

Ur sseqrahen, ur ssefrahen.

SPV 1 + SPV 2

³ IMARAZENE Moussa, 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed : HCA, pp.84-85.

⁴ NAÏT-ZERRAD Kamal, 2001, *Grammaire moderne du kabyle*, Ed : KARTHALA, p: 123

II.1.2. La phrase à construction verbales avec expansions :

Ce genre d'expressions figées comporte des expansions, telles que :

- expansion référentielle
- expansion directe
- expansion indirecte
- expansion interne
- expansion adverbiale
- expansion adjectivale
- expansion complément de nom
- expansion déterminatif
- expansion relative
- expansion indicateur de thème
- expansion prépositionnelle

Ces expansions sont des constituants qui présentent le syntagme prédicatif.

II.1.2.1. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Expansion Référentielle (ER)

Selon kamel Nait-Zerrad⁵ : « *Le complément référentielle (CR) le verbe est obligatoirement accompagné de l'indice de personne, qui est en fait le véritable « sujet » du verbe dans l'énoncé* ».

On l'appelle aussi « complément explicatif » car il explicite ou fait référence à l'indice de personne.

Exemple :

1) *Yečča lmal, yefreḥ bab-is.*

Yečča : syntagme prédicatif verbal.

lmal : expansion référentielle

yefreḥ : syntagme prédicatif verbal.

bab-is : expansion référentielle

Is : complément d'objet direct

2) *Yessers uḥedded tafḍist, yerfed-it mmi-s.*

Yessers: syntagme prédicatif verbal

Uḥedded: complément référentielle

Tafḍist : complément d'objet direct

3) *Yewwet-iyi urumi, cetkaḡ-as i gma-s.*

Yewwet: syntagme prédicatif verbal

Urumi: complément référentielle

4) *Ikrez-itent uzeggar, ieḍer-itent uyyul.*

Ikrez: syntagme prédicatif verbal

Itent : complément d'objet direct

⁵ NAIT-ZERRAD Kamal, 2001, *Grammaire moderne du kabyle*, Ed : KARTHALA, p: 59.

Uzeggat: complément référentiel

Iɛrɛd : syntagme prédicatif verbal

Itent : complément d'objet direct

Uyyul : complément référentielle

5) *Win yeqqes wezrem yettagad aseɣwen*

Win : pronom personnel indéfini

Yeqqes : syntagme prédicatif verbal

Wezrem : complément référentiel

6) *Ur yerriz ugeddid ur nyilen waman*

Ur yerriz: syntagme prédicatif verbal

Ugeddid: complément référentiel

Ur nyilen: syntagme prédicatif verbal

Waman: complément référentiel

7) *Ulaɕ tejra ur ihuz waɖu*

Ulaɕ : adverb

Tejra : complément d'objet direct

Ur ihuz : syntagme prédicatif verbal

Waɖu : complément référentiel

8) *Iyaddan ɣef urwiḥ ur iruḥ*

Iyaddan : syntagme prédicatif verbal

ɣef : préposition

Urwiḥ : complément référentiel

Ur iruḥ : syntagme prédicatif verbal

II.1.2.2. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Expansion Directe (ED)

Selon Salem Chaker⁶ : « *le complément direct est le nominal directement postposé au verbe, avec la marque de l'état libre. Il s'agit la d'une fonction nominal caractéristique de l'énoncé à prédicat verbal (contrairement au complément explicatif).*

La fonction complément direct peut être assumée par un lexème nominal ou par un substitut grammatical, c'est-à-dire un pronom personnel affixe de la série particulière des régimes directs.»

Exemple :

1) *Yiwen waεrab yeεmer ssuq.*

Yiwen n weεrab : indicateur de thème

Yeεmer : syntagme prédicatif verbal

Ssuq : complément d'objet direct

2) *Iles aζidan yetteđ tasedda.*

Iles aζidan : indicateur de thème

Yetteđ : syntagme prédicatif verbal

Tasedda : complément d'objet direct

3) *Şheb arekkas ar tafeđ asebbađ*

Şheb: syntagme prédicatif verbal

Arekkas : complément d'objet direct

Tafeđ : syntagme prédicatif verbal

Asebbađ : complément d'objet direct

⁶ CHAKER Salem, 1997, « Fonctions (syntaxique) », In : *Encyclopédie berbère*, XIX, EDISUD, pp : 2882.

4) *Yusa-d ubešli ad yessufey anešli*

Yusa-d : syntagme prédicatif verbal

Ubešli : complément référentielle

Ad yessufey : syntagme prédicatif verbal

Anešli : complément d'objet direct

5) *Ifrac ttelqađen irden*

Ifrac : indicateur de thème

Ttelqađen : syntagme prédicatif verbal

Irden : complément d'objet direct

6) *Temlal tasa d way turew*

Temlal : syntagme prédicatif verbal

Tasa : complément d'objet direct

7) *Ađar ma inuda ad d-yawi lada*

Ađar: indicateur de thème

Inuda: syntagme prédicatif verbal

Lada : complément d'objet direct

8) *Yessemyi-d tacciwin*

Yessemyi : syntagme prédicatif verbal

Tacciwin : complément d'objet direct

II.1.2.3. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Expansion indirecte (EI)

Selon Salem Chaker⁷ : « *le complément indirecte est un syntagme nominal relié au prédicat par un morphème relationnel (préposition) quelconque. Le noyau nominal lui-même est généralement à l'état d'annexion.*

Le cas typique est celui du syntagme attributif à préposition i (a).»

Exemple :

1) *Yebra-as i ɛbel deg aman.*

Yebra : syntagme prédicatif verbal

As : complément d'objet direct

I ɛbel : complément d'objet indirect

Deg : préposition

Aman : complément d'objet direct

2) *Yewwet-iyi urumi cetskay-as i gma-s.*

Yewwet : syntagme prédicatif verbal

Urumi : complément référentielle

Cetskay : syntagme prédicatif verbal

As : complément d'objet direct

I gma-s : complément d'objet indirect

3) *Yefka irden i yir tuymas, yefka arrac i yir tibernas.*

Yefka : syntagme prédicatif verbal

Irden : complément d'objet direct

I yir tuymas : complément d'objet indirect

Yefka : syntagme prédicatif verbal

I yir tibernas : complément d'objet indirect

⁷ CHAKER Salem, 1997, « *Fonctions (syntaxiques)* », In : Encyclopédie berbère, XIX, EDISUD, pp : 2882.

4) *A bu snat bru i yiwet.*

A bu snat : indicateur de thème

Bru : syntagme prédicatif verbal

I yiwet : complément d'objet indirect

5) *Ma yeggay d driz n meyxir, d sbar ay axir, ad nečč iħbuben i imensi*

Ad nečč : syntagme prédicatif verbal

Iħbuben : complément d'objet direct

I imensi : complément d'objet indirect

6) *Cwiṭ i telwiħt, cwiṭ i tarwiħt*

Cwiṭ : adverb

I telwiħt : complément d'objet indirect

Cwiṭ : adverb

I telwiħt : complément d'objet indirect

7) *Teksey iseyfan i weydi yemy-d yeččayi*

Teksey: syntagme predicative verbal

Iseyfan: complément d'objet direct

I weydi: complement d'objet indirect

Yemy-d: syntagme prédicative verbal

8) *Yeṭṭef-as inijel acdaḍ yufa-d sebba i iyimi*

Yeṭṭef: syntagme predicative verbal

Acɗaɗ: complément d'objet direct

I iyimi: complément d'objet indirect

II.1.2.4. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Indicateur de thème (IT)

Selon Kamel Nait Zerrad⁸ : « *la fonction d'indicateur de thème est liée à un procédé de mise en relief. Comme pour le complément référentiel, l'indicateur de thème qui est toujours à l'état libre, qu'il soit avant ou après le verbe, annonce (ou reprend) en général un pronom personnel affixe.* »

Exemple :

1) *Iles azidan yetteɗ tasedda*

Iles azidan : indicateur de thème

Yetteɗ : syntagme prédicatif verbal

Tasedda : complément d'objet direct

2) *Yiwen n weɛrab yeɛmer ssuq*

Yiwen n weɛrab : indicateur de thème

Yeɛmer : syntagme prédicatif verbal

Ssuq : complément d'objet direct

3) *Taɛɛqayt n tumatiɕ tsexser akaju*

Taɛɛqayt n tumatiɕ : indicateur de thème

Tsexser : syntagme prédicatif verbal

Akaju : complément d'objet direct

4) *Ixxamen n medden weeren, ma ur nyin ad sɛeɛfen*

Ixxamen n medden: indicateur de thème

⁸NAIT-ZERRAD Kamal, 2001, *Grammaire moderne du kabyle*, Ed : KARTHALA, p: 61.

Ur nyin : syntagme prédicatif verbal

Ad sdeɛfen : syntagme prédicatif verbal

5) *Aqarruy imezlen yezlef netta yettamæ lalef*

Aqarruy imezlen : indicateur de thème

Yezlef : syntegme prédicatif verbal

Lalef : complément d'objet direct

6) *Ayerda n lexla yessufey win n uxxam*

Ayerda n lexla : indicateur de thème

Yessufey : syntagme prédicatif verbal

N uxxam : complément de nom

II.1.2.5. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Expansion interne (EI)

Selon Kamel Nait Zerrad⁹: « *le complément interne tout verbe peut être suivi d'un complément directe, le complément interne, qui est un nom d'action verbal de même racine que le verbe. Il est normalement toujours déterminé (par un complément de nom, un élément antéposé au nom ou un adjectif)* ».

Exemple: *yedder tudert n uzawali*.

Yedder yir tudert

II.1.2.6. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Expansion adverbiale (EA)

Selon Kamel Nait Zerrad¹⁰: « *l'adverbe est un mot invariable qui modifie principalement le sens d'un nom. Certaines unités peuvent être employées comme adverbe, nom ou préposition, comme « deffir = derrière » et plusieurs adverbes proviennent d'ailleurs de noms. A l'état d'annexion, la voyelle initiale des adverbes se maintient avec apparition de la semi-consonne correspondante (w devant a ou u, y devant i).*»

Exemple : *iɖelli, ass-a, azekka...*

⁹ NAIT-ZERRAD Kamel, 2001, *Grammaire moderne du kabyle*, Ed : KARTHALA, p :54.

¹⁰ Idem, pp:55, 57, 58 .

Adverbes de temps :

La majorité de ces adverbes proviennent de nom, on les emploie seuls ou avec l'ajout des affixes démonstratifs comme (*agi, yen, nni ...*)

Exemple:

1) Ay asmi *tereed* ur *tewwit*, εamayen ur *dgir tiqit*

εamayen : adverbe de temps

Asmi : adverbe de temps

Tereed : syntagme prédicatif verbal

2) Uqbel *ad tzeresəđ* *timzin* *zzer* qbel *amek yegga wakal*

Qbel : adverbe de temps

Ad tzeresəđ : syntagme prédicatif verbal

Timzin : complément d'objet direct

Adverbes de manière :**Exemple:**

1) *Εerđey sidi yeččat* akk.

Εerđey : syntagme prédicatif verbal

Sidi : complément d'objet direct

Akk : adverbe de manière

2) *Εeddan* akk *medden d uffir, nekk mi εedday yenhez weħfir*

Εeddan : syntagme prédicatif verbal

Medden : complément d'objet direct

Akk : adverbe de manière

3) Akken *nefeent i qarħent*

Akken : adverbe de manière

Nefɛent : syntagme prédicatif verbal

I : pronom relatif

Qarɥent : syntagme prédicatif verbal

Adverbes de quantité:

Exemple:

1) *Ad yeɥrez rebbi, taɛbbuɥ yurwen aɥas*

Aɥas : adverbe de quantité

Ad yeɥrez : syntagme prédicatif verbal

Rebbi : complément d'objet direct

2) *Smid xbeɥ, zit arbɛɥ, ečč kan ad yajjew ŝameɥ*

Smid : indicateur de thème

Xbeɥ : syntagme prédicatif verbal

Kan : adverbe de quantité

3) *Regmat d awal kan, tisuusaf d aman kan*

Regmat: indicateur de thème

Awal : complément d'objet direct

Kan : adverbe de quantité

Tisuusaf : indicateur de thème

Aman : complément d'objet direct

Kan : adverbe de quantité

II.1.2.7. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Expansion prépositionnelle (EP)

Selon Kamel Nait Zerrad¹¹ : «*l'antécédent est un COI ou un CC dans l'énoncé indépendant : le nom est toujours suivi d'un relateur correspondant à la préposition du COI, et celle du CC ou à sa nature si la préposition est absente : il peut s'agir de la préposition elle-même, mais également d'un interrogatif ou d'une combinaison de la préposition et du pronom indéfini i / ay. Par exemple, l'énoncé indépendant *igen deg uxxam* « il a dormi dans la maison » devient après la transformation en proposition relative avec *axxam*.»*

Exemple :

1) *Tejra tarrez yef wayen turew*

Tejra : indicateur de thème

Tarrez : syntagme prédicatif verbal

Yef : préposition

wayen turew : expansion prépositionnelle

2) *Tiyita n weɛdaw bniɣ fell-as, tiyita n uħbib qeṭṭee layas*

Tiyita n weɛdaw : indicateur de thème

Bniɣ : syntagme prédicatif verbal

Fell : préposition

-as : expansion prépositionnelle

4) *Iṭij n meɣres isebɛy ar iyes*

Iṭij n meɣres : indicateur de thème

N : préposition

Isebɛy : syntagme prédicatif verbal

Ar : préposition

Iyes : expansion prépositionnelle

¹¹ NAIT-ZERRAD Kamal, 2001, *grammaire moderne du kabyle*, Ed: KARTHALA, pp: 74,75,53.

II.1.2.8. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Expansion adjectivale (E.Adj)

Selon Kamel Nait Zerrad¹² : « *l'adjectif exprime une propriété, une qualité ou une caractéristique du nom (être animé ou chose) auquel il se rapporte. Il se forme sur les deux types de verbes, mais principalement sur les verbes d'état.*

A propos de la composition nominale, bu peut s'intégrer au nom pour former des mots composés, qui ont toutes les marques du nom.»

Exemple :

1) Iles azidan yetteḍ tasedda

Azidan : adjectif

Yetteḍ : syntagme prédicatif verbal

Tasedda : complément d'objet direct

2) *Tineqmatin* ticemmatin iseččayen tizermatin

Tineqmatin : indicateur de thème

Ticemmatin : adjectif

Iseččayen : syntagme prédicatif verbal

Tizermatin : complément d'objet direct

II.1.2.9. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Expansion relative (ER)

Selon Kamel Nait Zerrad¹³ : « *comme les différents compléments examinés plus haut, la proposition relative complète un nom ou un groupe nominal. Le nom ou équivalent (que l'on appellera antécédent) peut être suivi directement de la relative ou par un élément qui, comme nous le verrons, peut être une préposition un interrogatif ou le pronom indéfini i/ay.»*

Exemple :

1) Win i as-yennan tizgi texla i yexlan_d netta

¹² NAIT-ZERRAD Kamal, 2001, *grammaire moderne du kabyle*, Ed : KARTHALA, p: 103.

¹³ NAIT-ZERRAD Kamal, 2001, *grammaire moderne du kabyle*, Ed : KARTHALA, p:72.

Win : pronom personnel indéfini

I : pronom relatif

As : complément d'objet direct

Yennan : syntagme prédicatif verbal

Tizgi : complément d'objet direct

2) *Win i t-id-yeğğan yay-itt*

Win : pronom personnel indéfini

I : pronom relatif

T : complément d'objet direct

Yeğğan : syntagme prédicatif verbal

Yay : syntagme prédicatif verbal 2

It : complément d'objet direct 2

3) *Anida i demsey tafat i yufiy lehwa tekkat*

Anida : complément circonstanciel de lieu

I : pronom relatif

demsey : syntagme prédicatif verbal

tafat : complément d'objet direct

i : pronom relatif

yufiy : syntagme prédicatif verbal

lehwa : complément d'objet direct

tekkat : syntagme prédicatif verbal

4) *Tixsi i tt-yenyan d idamen-is*

Tixsi : indicateur de thème

I : pronom relatif

Tt : complément d'objet direct

Yenyan : syntagme prédicatif verbal

D : pronom relatif

Idamen : complément d'objet direct

Is : déterminant nominal

II.1.2.10. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + complément de nom (CN)

Selon Nait Zerrad¹⁴ : « le complément de nom peut suivre directement le nom déterminé ou être précédé de la proposition *n* « de ». Il est toujours à l'état d'annexion ».

Selon Imarazanen¹⁵ : « on l'appelle (complément déterminatif, complément de nom ou, encore, déterminant nominal). En berbère, cet élément apparaît après un nom ou un nom de nombre auquel il sert de déterminant. Il est introduit par la préposition (fonctionnel) (*n*) qui engendre, ainsi, sa mise à la forme de l'état d'annexion.

Cependant, il est très rare que cette préposition apparaisse sous cette forme : elle est souvent, assimilée à l'initiale du nom qui lui succède et peut même ne pas apparaître dans certaines positions.

Hormis son positionnement après un nom de nombre ou ce déterminant doit s'accorder, avec lui en genre (cela concerne les noms de nombre d'origine kabyle) et en nombre, cet accord n'est pas obligatoire dans les autres situations. C'est d'ailleurs l'un des éléments qui différencient le complément déterminatif de l'adjectif en berbère, en plus de l'état et du fonctionnel (*n*) » exemple : *wagi d axxam n igerdan*

: *γur-s teyzi n usaru*

Exemple :

1) *Ixxamen n medden weeren ma ur nyin ad sdeefen*

Ixxamen n medden: indicateur de thème

N medden : complément de nom

Weeren : syntagme prédicatif verbal

2) *Yiwen n waerab yeemer ssuq*

¹⁴ NAIT-ZERRAD Kamal, 2001, *grammaire moderne du kabyle*, Ed : KARTHALA, p:65

¹⁵ IMARAZEN Moussa, 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed HCA, p : 85.

Yiwen : adverbe de nombre

N : monème fonctionnelle

N waerab : complément de nom

Yeemer : syntagme prédicatif verbal

Ssuq : complément d'objet direct

Les noms de nombre sont construits directement avec le nom ou avec la préposition *n* (la structure n'est pas identique d'un parler à l'autre).

3) *Ageffur n sbeḥ ddari-as ma d win n tmeddit rwel-as*

Ageffur : indicateur de thème

N sbeḥ : complément de nom

Ddari : syntagme prédicatif verbal

As : complément d'objet direct

N tmeddit : complément de nom

Rwel : syntagme prédicatif verbal

As : complément d'objet direct

4) *Ayerda n lexla yessufey win n wexxam*

Ayerda : indicateur de thème

N lexla : complément de nom

Yessufey : syntagme prédicatif verbal

Win : pronom personnel indéfini

N wexxam : complément de nom

5) *taqqayt n ṭumaṭic tsexser akaju*

N ṭumaṭic : complément de nom

Tsexser : syntagme prédicatif verbal

Akaju : complément d'objet direct

6) *Lħif n urgaz i yerran eyi d argaz*

N urgaz : complément de nom

I : préposition relatif

Yerran : syntagme prédicatif verbal

Eyi : complément d'objet direct

II.2. Les phrases non-verbales

C'est une phrase qui ne contient pas un verbe. Selon Imarazène¹⁶, « *il est composé d'une préposition et d'un substitut du nom (pronom personnel indépendant, un démonstratif ...), d'un adjectif ou d'un adverbe. Le premier est l'actualisateur et le second est le prédicat non verbal* ».

Selon kamel nait-zerrad¹⁷ : « *la phrase non verbale exprime une constatation ou une définition, elle n'est pas situé dans le temps sauf si elle est complété par un déterminant temporel ou aspectuel (adverbe ou CC)*

La phrase non verbale, que l'on nomme également « phrase nominale » est comme son nom l'indique, une phrase sans verbe.

L'ENM, énoncé nominal minimum –correspondant a l'EVM a des formes diverses qui sont en général une combinaison de deux élément, un nom ou équivalent (prédicat correspondant au verbe en EVM), accompagné d'un élément prédicatif qui peut être :

- *La particule prédicative d « c'est, ce sont » qui est à la base de la majorité des énoncés non verbaux ;*
- *Une préposition accompagnée parfois d'un pronom ;*
- *Un présentatif*

D'autres éléments (verbes ou composés figés, adverbes, interrogatifs, négatif ...) sont également susceptible d'être à la base des ENM.

Exemples :1) *Mentif aeraben xwali*

¹⁶ IMARAZENE Moussa, 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed HCA, p : 82.

¹⁷ NAIT-ZERRAD Kamel , 2001 , *grammaire moderne du kabyle* , Ed KARTHALA ,p125.

Mentif : actualisateur

aeraben : prédicat

2) *Ulac tirect mebla idamen*

ulac : actualisateur

tirect : prédicat

3) *Ulac dexxan mebla times*

ulac : actualisateur

dexxan : prédicat

II.2.1. Syntagme prédicatif non verbal (SPNV) + Expansion indirecte (EI)

Selon Imarazène¹⁸ : « cette expansion est désignée aussi par complément d'objet indirect. Elle se distingue de l'expansion directe par deux caractéristiques fondamentales :

- L'objet indirect prend toujours la forme d'état d'annexion si sa morphologie le permet.
- Il est introduit par une préposition (*i*) « pour » qui l'autonomise et lui permet de se placer avant le syntagme verbal ou entre celui-ci et l'objet direct ». Exemple : *yefka tuga i tfunast-is*.

Exemple :

1) *Ciṭuḥ i tarwiḥt ciṭuḥ i telwiḥt*

Ciṭuḥ : prédicat

terwiḥt : complément d'objet indirect

telwiḥt : complément d'objet indirect

II.2.2. Syntagme prédicatif non verbal (SPNV) + Expansion prépositionnelle (EP)

¹⁸ IMARAZENE Moussa, 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed : HCA, pp : 79-80.

Selon Salem Chaker¹⁹ : « La très grande majorité des prépositions est clairement d'origine nominale, comme le montrent leur syntaxe, leur morphologie, et leur signifiants.

La quasi-totalité des prépositions sont suivies d'un nom à l'état d'annexion (EA), forme particulière du nom marquant sa dépendance par rapport à un autre nominal ».

Exemple :

1) Mentif leħbab yer rebbi, tagmat yellan d icqiqen

Yef : préposition

Rebbi : complément prépositionnel

II.3.Prédictat nominal :

Selon Imarazène²⁰ : « il comporte un actualisateur et un prédicat nominal ».

Exemple :

D argaz i ixedmen yef wexxam-is.

D : actualisateur

Argaz : prédicat

II.3.1.Syntagme prédictif nominal (SPN) + indicateur de thème (IT)

Selon Imarazène²¹, « on désigne par indicateur de thème, l'élément mis en relief en fin ou encore et c'est plus fréquent, en début du syntagme. On le positionne ainsi car il représente l'élément central de l'information qui est/sera donnée dans le syntagme. Etant donné que cet élément fait partie des expansions malgré son importance dans l'information, on le met en valeur par le biais de sa position dans la phrase, notamment en tête du syntagme. Cette mise en relief est introduite par une courte pause qui permet de l'annoncer, presque séparément des autres unités de l'information.

¹⁹ CHAKER Salem, 1984, « Les catégories syntaxiques du berbère », *Textes en linguistique berbère*, Ed : CNRS, Paris, p: 134.

²⁰ IMARAZEN Moussa, 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed : HCA, p82.

²¹ IMARAZENE Moussa, 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed : HCA, pp : 83.

Cet indicateur de thème qui peut être l'équivalent de n'importe quelle unité de la phrase est habituellement, repris par un autre élément (pronom ou indice de personne ...) dans l'autre partie de la phrase ».

Exemple :

1) Argaz d awal mačči d aserwal

Argaz: indicateur de thème

D : actualisateur

awal : prédicat nominal

2) Tasusmi d zzin n imi

Tasusmi : indicateur de thème

D : actualisateur

Zzin : prédicat nominal

3) Sber d aħbib n rebbi

Sber : indicateur de thème

D: actualisateur

aħbib : prédicat nominal

II.3.2.Syntagme prédicatif nominal(SPN) + expansion déterminative (ED)

Selon Nait Zerrad ²²: « le complément de nom peut suivre directement le nom déterminé ou être précédé de la préposition *n* « de ». Il est toujours à l'état d'annexion ».

Exemple :

1) *Tasusmi* d zzin *n yimi*

²² NAIT-ZERRAD Kamal, 2001, *grammaire moderne du kabyle*, Ed : KARTHALA, pp :

Tasusmi : indicateur de thème

D : actualisateur

Zzin : prédicat nominal

N yimi : complément du nom

2) *Sber d aḥbib n rebbi*

Sber : indicateur de thème

D : actualisateur

Aḥbib : prédicat nominal

Rebbi : complément du nom

II.3.3. Syntagme prédicatif nominal (SPN) + Expansion adverbiale (E.Adv)

Selon Salem Chaker²³: « les adverbes sont donc des déterminants (expansions facultatives) ayant comme particularité de n'être reliés au reste de l'énoncé par aucun indicateur de fonction explicite. Ce sont des « monèmes autonomes » dans l'acception d'A. Martinet : Ils « se chargent eux-mêmes d'indiquer leur fonction, ne dépendent pour ce faire, ni d'un autre monème, ni de leur position par rapport aux autres éléments de l'énoncé » Martinet (1975, p. 130). Ex : *drus, ass-a, aṭas, si zik...*

Exemple :

1) *Ḥemurget ssbeḥ, tameddit semed werdaḥ*

Ssbaḥ : adverbe de temps

Tameddit : adverbe de temps

Conclusion :

Les expressions figées étudiées présentent plusieurs structures syntaxiques : des phrases verbales, des phrases non-verbales et des phrases nominales.

Les expressions figées à prédicats verbaux sont les plus majoritaires dans notre corpus.

²³ CHAKER Salem, 1996, Manuel de linguistique berbère –II Syntaxe et diachronie ,Ed :ENAG, Alger, p: 32.

1- Structures syntaxiques sous forme de syntagme prédicatif verbal :

Elles peuvent avoir les expansions suivantes :

- Expansion référentielle (ER)
- Expansion direct (ED)
- Expansion indirect (EI)
- Expansion indicateur de thème
- Expansion interne (EI)
- Expansion adverbiale (E.Adv)
- Expansion prépositionnelle (EP)
- Expansion adjectivale (E.Adj)
- Expansion relative (ER)
- Expansion complément de nom (E.CN)

2- Les structures syntaxiques sous forme de syntagme prédicatif non-verbal (SPN.V) :

Elles peuvent avoir les expansions suivantes :

- Expansion indirect (EI)
- Expansion prépositionnelle (EP)

3- Les structures nominales avec un syntagme prédicatif nominal (SPN) :

- Expansion indicateur de thème (E.IT)
- Expansion déterminatif (ED)
- Expansion adverbiale (E.Adv)

**CHAPITRE III:
ETUDE COMPARATIVE
ENTRE LES DEUX RÉGIONS**

Introduction

Le parler kabyle est riche par ses variations vu le nombre de déduction entre les différents régions. Dans ce troisième chapitre on va parler sur ces différences, sur le plan sémantique, le plan morphologique et sur le plan lexical dans la région de « Makouda et la région d'Iloulou Oumalou ».

2- Sur le plan sémantique :

On va étudier le sens des expressions qui sont synonymes dans les deux régions.

1) Iloulou : *Dwa n tmusni d tasusmi*

Makouda : *Tasusmi d zzin n yimi*

→ Synonyme

2) Iloulou : *Ur xeddem lxir ur k-yettabaε ccer*

Makouda : *xedmey lxir yuyal d ixmir*

→ Synonyme

3) Iloulou : **lejruh** qqazen ḥellun, lehḍur qqazen rennun

Makouda : **lefdux** qqazen ḥellun, lehḍur qqazen rennun

→ Synonyme

4) Iloulou : *lemeanda n tnuḍin yef tcebbaqin*

Makouda : *lemeanda n tnuḍin yenyan argaz ur yuḍin*

→ Lexicale + syntaxique

5) Iloulou : *ay agellid lkamel, nekkni ad nsebbeb kecc kemmel*

Makouda : *nekkni nethḥebbir rebbi idebbir*

→ Synonyme

3- Sur le plan morphologique : Notre analyse se base sur deux parlers différents "Iloulou Oumalou et Makouda" dans la même langue qui est le berbère, du point de vue morphologique. Cette comparaison a pour établir la parenté génétique de ces deux parlers :

Exemples :

1) Illoula: *Yekker-d ufrux **ad yesseyqed** bab-as*

Makouda: *Yekker-d ufrux **yesselqađen** bab-is*

Ad yesseyqed : **ad + aoriste**

Yesselqađen : **participe**

2) Illoula : *Azidan n yiles medden **akk** inas*

Makouda : *Bu yiles medden **ukk** ines*

akk et **ukk** « tout » sont deux allomorphes.

3) Illoula : *akken tebyuđ yezzifeđ a yiđ, **u** leqrar ad yali wass*

Makouda : *akken tebyuđ tiyzifeđ a yiđ, leqrar-**is** ad yali wass*

Il y a *u leqrar* « et la finalité » (subordonné avec Conjonction) s'oppose à *leqrar-is* « sa finalité » (subordonné sans Conjonction).

4- Sur le plan lexical :

Dans notre étude nous allons faire une analyse comparative, au niveau lexical, des expressions figées des deux régions :

1. Lexèmes différents :

Exemples :

1) Illoula : ***Teddukel** tassa d way turew*

Makouda : ***Temlal** tassa d way turew*

Temlal « Rencontrer »

Teddukel « réunir »

2) Illoula : *A bu snat yiwet ad ak-**truḥ***

Makouda : *A bu snat **bru** i yiwet*

Truḥ : « perdre »

Bru : « renonce à l'autre »

3) Illoula : ***Wi** i kemm-icekren a tisyit : d yemma, teḥder **xalti***

Makouda : ***Anwa** i kemm-iccekren a tislit : d yemma teḥder **nanna***

Xalti : « tante maternelle »

Nanna : « tante paternelle »

4) Illoula : *Iṭij n meyres yessibrik iyes*

Makouda : *Iṭij n meyres isebbey ar iyes*

Yessibrik : « noircir »

Isebbey : « peindre »

5) Illoula : *Yekker-d ufrux ad yesseyqed bab-as*

Makouda : *Yekker-d ufrux yesselqaḍen bab-is*

Bab-as « son père »

Bab-is « son propriétaire »

6) Illoula : *Azidan n yiles medden akk inas*

Makouda : *Bu yiles medden ukk ines*

Azidan : « doux »

Bu : « celui qui a »

2) D'origine berbère/emprunt :

Selon Imarazène Moussa : « *Le berbère présente, de nos jours, beaucoup d'emprunts touchants à divers domaines de la vie quotidienne* ». L'emprunt désigne l'adoption par un idiome (langue, dialecte) d'éléments de langue d'un autre idiome, en même temps « l'emprunt » désigne l'élément adopté.

Dans cette partie comparative, nous allons donner des exemples où il y a opposition dans les deux régions entre un lexème d'origine berbère et un autre lexème d'origine étrangère au sein d'une expression figées.

1- L'emprunt arabe :

Ce dernier occupe une place considérable dans le parler berbère.

Exemples :

1) Illoula : *Wi i kemm-icekren a tisyit : d yemma, teḥder xalti*

Makouda : *Anwa i kemm-iccekren a tislit : d yemma teḥder **nanna***

Xalti : « خالتي » (emprunt)

Nanna : « Nanna » (d'origine berbère)

2) Illoula : Iṭij n meḡres **yessibrik** iḡes

Makouda : Iṭij n meḡres **isebbey** ar iḡes

Yessibrik : « Aberkan » (d'origine berbère)

Isebbey : « يصيغ » (emprunt)

3) Illoula : A bu snat yiwet ad ak-**truḡ**

Makouda : A bu snat **bru** i yiwet

Truḡ : « راح » (emprunt)

Bru : « Bru » (d'origine berbère)

Conclusion :

Etude comparative est faite dans les deux régions « Makouda et Illoula Oumalou » dont nous avons étudié les différents changements qui se produisent au niveau :

1) Sémantique : nous avons étudié le sens des mots dans les deux régions où on a trouvé des proverbes qui sont écrits différemment mais qui ont le même sens. Ce type se trouve fréquemment dans notre corpus.

2) Morphologique : nous avons fait, une comparaison entre les formes grammaticales des mots et leurs fonctions dans une phrase, afin de trouver une relation génétique entre ces mots.

3) Lexicale : nous avons fait une étude sur ce qui concerne la nature et l'étymologie des expressions figées pour dégager les différents lexèmes.

CONCLUSION GENERALE

Conclusion

Conclusion

Dans ce modeste travail, nous avons étudié les expressions figées en kabyle, des régions d'Illooula Oumalou et de Makouda. Nous avons devisé notre travail sur deux parties qui sont : la partie théorique où nous avons défini quelques concepts de bases qui sont en relations avec notre thème et la partie pratique qui est répartie en deux chapitres. Dans le premier chapitre nous avons analysé les expressions figées sur le plan morphosyntaxique et dans le deuxième chapitre nous avons fait une étude comparative de ces expressions figées.

Sur le plan morphosyntaxique, nous avons constaté que les expressions figées kabyles ont des structures syntaxiques très variées, allant d'une phrase verbale à une phrase non verbale et d'une phrase non verbale à une phrase nominale. Elles se présentent comme suite :

1- les structures verbales à :

- Expansion référentielle
- Expansion direct
- Expansion indirecte
- Expansion indicateur de thème
- Expansion interne
- Expansion adverbiale
- Expansion prépositionnelle
- Expansion adjectival
- Expansion relative
- Expansion complément de nom

Ce type de structure sont des phrases à base d'un noyau verbal (prédicat verbal) non supprimable autour de quel se positionne le reste de la phrase.

2- les structures non-verbales à :

- Expansion indirecte
- Expansion prépositionnelle

Ces structures non-verbales sont des énoncés qui ne contiennent pas de verbe en fonction de prédicat.

3- les structures nominales à :

Conclusion

- Expansion indicateur de thème
- Expansion déterminatif
- Expansion adverbiale

Ce type de phrases à base d'un noyau nominal (prédicat nominal) , sur lequel se centre la phrase.

Sur le plan comparatif, nous avons pu dégager les différences qu'il y a entre ces deux parlars étudiés aux niveaux :

1- sémantique : nous avons dégagé toutes les es expressions qui sont synonymes notre corpus.

2- Morphologique : nous avons relevé les traits morphologiques sujets à variations dans les deux régions en ce qui concerne les expressions figées.

3- Lexical : nous avons souligné les lexèmes qui varient d'une région à une autre au sein d'une même expression figées.

Nous espérons que notre travail apporte un peu au sujet des expressions figées au niveau morphosyntaxique.



BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie

Ouvrage:

1- CHAKER Salem, 1996, Manuel de linguistique berbère-II Syntaxe et diachronie, Ed : ENAG, Alger.

2- BENTOLILA Fernand, 1993, *Proverbes berbère bilingue français – berbère*, Ed : L' Harmattan/Awal, Paris.

3- IMARAZENE Moussa, 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed : HCA.

4- IMARAZENE Moussa, 2014, *Elément de morphosyntaxe kabyle*, Ed : El-Amel.

5- MARTINET André, 1970, *Elément de linguistique générale*, Ed : Armand Colin, Paris.

6- NAIT-ZERRAD Kamel, 1996, *Grammaire du berbère contemporain (Kabyle)*, II Syntaxe, Ed : ENAG.

7- NAIT-ZERRAD Kamal, 2001, *Grammaire moderne du Kabyle*, Ed : KARTHALA.

Dictionnaire:

1- DUBOIS Jean et al, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed: LAROUSSE, Paris.

2- MOUNIN Georges, 1974, (dir), *Dictionnaire de la linguistique*, Ed : Puf.

Articles :

1- CHAKER Salem, 1997, « Fonctions (syntaxiques) », In : *Encyclopédie Berbère*, XIX, EDISUD, pp : 2880-2886.

2- CHAKER Salem, 1984, « les catégories syntaxiques du berbère », *Textes en linguistique berbère*, Ed : CNRS, Paris.

Mémoire :

1- BOUHELOUFA Fazia et KOUCEM Soraya, 2018-2019, *Les expressions figées Kabyles (Région d'At Yanni et Tizirt sur mer)*, Mémoire de Master, IMARAZENE Moussa (dir), UMMTO.

2- GACI Zohra et MALLEK Farida, 2001-2002, *Etude phonologique comparative de deux parlars kabyles (village Azzouza « Boumerdes » et At Ahmed « Tizi-Ouzou »)*, Mémoire de Mester, TIGZIRI Nora, UMMTO.

3- KICHOU Mourad, 2014, *Expressions idiomatiques région de Tizi Ghenif*, Mémoire de magister, IMARAZENE Moussa, (dir), UMMTO.

ANNEXES

AGZUL

Agzul :

Di tazwara n unadi-agi-ntey, nesleđ tanfaliyin tusbikin, id-nebbi yer imezday n tmurt n Leqbayel : Ilula Ulamu akked Makuda. Deg unadi-agi-ntey newwi-d awal yef yenzan i nessemras di tmurt n leqbayel ladya di snat-agi n tudrin, newwi-d atas n yinzan deg snat-agi n temnađin yemxallafen deg umawal, llan yenzan yemxalafen di tira meena lmenteq ney adeg ususru d yiwen n unamek i sean.

Tinfaliyin-agi, nexdem-ament tasleđt talyaseddasayt d tezrawt tasrewsant.

Deg yixef-agi amezwaru, nesleđ talyaseddasayt n tenfaliyin tusbikin, id-nebbi di tmurt n Leqbayel. Seg-s neddem-d ihricen s way-s tebna tefyirt di tenfaliyin.

Deg unadi-agi ntey nekkes-d tinfaliyin tusbikin bđant yef tyessiwin tiherfiyin d tyessiwin tuddisin. Anadi-agi-ntey yebna yef snat n tyessiwin : tiyessiwin tumyigin d tyessiwin tarumyigin.

Yal inzi yesea lmeena i yebya ad d-yini bnadem, mi ara yebyu ad d-yini ayen yellan deg ul-is ad d-yefk inzi s wayes ara ad d-yesken leđwareh-is. Inzan d şşaba id-yettefyen seg wallay n yal yiwen, inzi yettwarfed si tmetti di tegnit-nni anida anamek n yinzi-nni, yennul lgerh ihuzan amdan ney timetti s umata.

Timetti yettwabnan yef timawit themmel ad tt-ssewzel deg tejmaein ladya mi ara yili lxilaf gar wa d wa s yinzan ney s lemtul, i heddren id-qqaren ayen byan ad d-inin ayen yefren d axel n wulawen-nsen, qqaren-d lemtul iwaken ad ssufyen s lehđur yesean azal yesean lemmani.

Xer taggara n tezrawt-agi i nexdem nesken-d d akken tutlayt taqbaylit d tamarkantit, deg ayen yerzan tinfaliyin tusbikin dayen i yettzidin di thuski n wawal n teqbaylit, nsebgem-d d akken yal inzi ney lemtel yesea lmeena i yebya ad d-yini bnadem, deffir n yinzan llant lemmani, ttawin-d inzan-agi iwakken ad seknen ayen yellan d axel-nsen ad inin ayen hussen di teswiet-nni, yis-sen i selhaqen tikta i byan ad d-inin di tudert n yal-ass.



CORPUS

Les proverbes kabyles de Makouda:

1) A bu snat bru i yiwwet.

Lmeɛna-s: win ara yettfen i xilla n lecyal netta ur yezmir ara ad tent-yettef ukk.

2) Acu tebyiḍ ay aderyal, yenna-as d tafat.

Lmeɛna-s: mi ara yili lēbd yesēdda lemḥani, ad yessaram tafat, mi d lemḥani yettraḡu ayen yelhan.

3) Addi yef lwad lharhari ur tēddi yef lwad skati.

Lmeɛna-s: lēbd iheddren ulac acu yesēa deg ul-is ayen yellan deg ul-is yef uxenfuc-is, mi ara yili wasif yettazzal ad ttwaliḍ ad tzeḡeḍ, ma yessusem ur tezriḍ melmi ad d-tewwet tḥemmalt-is.

4) Aḍar ma inuda ad d-yawi lada.

Lmeɛna-s: lēbd ma yessekcem iman-is andau r t-yana ara ad d-yawi i yiman-is lemḍara.

5) Af-iyi ad ak-afey mačči d Rebbi ad k-ugada.

Lmeɛna-s: ttemyafen lēbad di dunnit, iladad ttemēawanen gar-asen iwakken ad tekkemel dunnit.

6) Ageffur n sbeḥ ddari-as ma d win n tmeddit rwel-as.

Lmeɛna-s: ma yettēf-ik ugeffur sbeḥ ad as-teddariḍ tseid lweqt, ma d tameddit ilaq ad as-trewleḍ yer uxxam.

7) Akken tebyuḍ tiyzifeḍ a yiḍ leqrar-is ad yali wass.

Lmeɛna-s: i lēbd ara walin yuyes yesēdda lmeḥna, akken yebyu yesēdda ad yaweḍ wass ad yeḥlu.

8) Am lmal am imawlan.

Lmeɛna-s: mi ara yili uxxam anda ddan wwḍen ney am lmal yezgan yumes ney yeḍeef.

9) Anwa kemm yecekren a tislit d yemma teḥder nanna.

Lmeɛna-s: mi ara tcekkiren taqcict, d wid i as-yettlin it-yetcekkiren snen-t.

10) Aqarruy imezlen yezlef netta yettamaε lalef.

Lmeɛna-s: am lēbd yellan d tḥameε, yettamaε.

11) Alyum ur yettwali ara tarurt-is yettwali kan tarurt n gma-s.

Lmeena-s: alyum ayen ara yexdem yelha ayen ara yexdem wayeḍ ur yelhi ara.

12) Ayerda n lexla yessufey win n uxşam.

Lmeena-s: abarrani yessekcamen iman-is deg uxşam n medden, abarrani ad yetṭef amekkan kter n win izedyen deg uxşam-nni.

13) Argaz d awal mačči d aserwel.

Lmeena-s: argaz d win ixeddmn lefayel d wayen yelhan win ixeddmn ayen id-yeqqar .

14) Atmaten d atmaten aebuḍ ifarqiten.

Lmeena-s: d yiwen baba-tsen d yiwet yemma-tsen, meena mi meqqren kul yiwen ad ijebbed yur-s.

15) Awal ma wezzil yefra ma yezzif ad d-yawi kra.

Lmeena-s: win iheddren lqis ur d-yettawi ara lada i yiman-is, ma d win iheddren xilla yettawi-d lada i yiman-is.

16) A win ixelqen lerwaḥ ssadel ledwaḥ.

Lmeena-s: d ayen ara as-d yefk Rabbi i teslit tamezwarut ara as-d-yefk i tis snat.

17) Axxam deg ayed numma setta mi kecmey ad llazey.

Lmeena-s: yettruḥu kullas yer uxşam-nni isett dinna armi d yiwen wass ur d-sersen ara, eyan deg-s.

18) Axxam-is ur as-yezmir lḡameε yetṭef-as amezzir.

Lmeena-s: am wid ur neqeid ara tamurt mi ara yili ulac acu yezmer yexdem ad ttafeḍ arraw-is ur ddukklen ara netta yesseqed timsal n medden.

19) Axxam yerya yerya meqqar ad nseḥmu.

Lmeena-s: mi ara yebyu walebeaḍ yebya ad yexdem lḥaḡa iseqead deg-s tgumma ad teqed.

20) Axir ad mmtey s ibeddi walla ad eicey yef tgecrar.

Lmeena-s: axir ad yemmet leebd s ibeddi d argaz walla ad iεic yef tgecrar-is ad yetqezzeb i leibad.

21) Ay azeḡḡig n ssisan mentif win iwumi degran wussan walla win iwumi d-zwaren.

Lmeena-s: yiwen iseedda lḥif isekred arraw-is ur yesεi Imakla ur yesεu axxam ad yuḡal ad ad as-d-grin wussan ad yesεu.

22) Ayen yellan di tasilt ad t-id-yesali uḡemḡa.

Lmeena-s: yiwen mi ara yili ixeddem lħaġa n diri ayen yeffer læbd-nni ad d-yass wass anda ad d-iban.

23) Elleamna meḥsala tesbeqna leħsira.

Lmeena-s: nestallem-iten tazallit uyalen zwaren-aḡ yer tzallit.

24) Bu yiles medden ukk ines.

Lmeena-s: win yeṣean ilas yessen ad yehḍer, yessen acu ara d-yini, ad t-iħmilen medden.

25) Ciṭuħ i tarwiħt ciṭuħ i telwiħt.

Lmeena-s: læbd iħersen iman-is deg uxeddim, ilaq ara ad yeħres iman-is ilaq ad iħader iman-is akked seħħa-s.

26) D asennan ara tħeqreḍ ara ak-yentun.

Lmeena-s: yella yiwen n læbd yezga yettwaħqar ur tettwalin ara yemdanen yuḡal yerra-asen tigezzal i yadawen-is.

27) D times ddaw n walim ħed ur yeḍlim.

Lmeena-s: win iweeren yesbanay-d iman-is yelha, yer medden yelha meena ixeddem-itent s tuffra.

28) Ečč lqut-ik s tamemt.

Lmeena-s: mi ara yili læbd yeqqim arma yelluḡ mliħ mi ara yečč ur yettḥiqi ara acu yečča. Yella yiwen n umḡar yenna-as i mmi-s ečč lqut-ik s tamemt ur yefħim ara uqacic-nni
Imeena-s isseqsa yufa-d mi ara yellaz ayen yufa ad t-yečč ur yettextiri ara ad t-yaf yezzid.

29) Iṣuyer uyerbal tallumt yetnezzih ulemsir.

30) Teuyer tbanta timelħeft.

Lmeena-s: tabanta xedment-t teħdayin di tkuzint teuyer timelħeft d aħayef.

31) Iffer ibawen yegman d asawen xlant eecra yamer-itt yiwen.

Lmeena-s: tella yiwet n tmeṭṭut tesea xilla n tnuḍin tsewwiqent tyennint, nettat tesea kan yiwen n uqacic tid-ak seant xilla ħeqrent-tet mi tesea kann yiwen. Truħ yer Ccix Muħend u lħusin tenna-as yef tnuḍin-is yenna-as ur ttnay ara ikis-sent .

32) Ifrac ttelqaḍen irden.

Lmeena-s: ad d-inin akken zdat-nsen, ad d-yenṭeq yiwen yiwen ad d-yini mi ara heddren ger igerdan, lħaġa ilaq ara ad teslen igerdan, iwakken ad d-sbanen belli ilaq ara mulac ad eiwden awal-nni.

33) Iles azidan yetted tasedda.

Lmeena-s: win yesean iles yer medden hemmlen-t medden ad ieeddi ger medden.

34) Itij n meyles isebbey ar iyey.

Lmeena-s: iqessiḥ mliḥ tterwalen-as medden yessibrik.

35) Ixxamen n medden weeren ma ur nyin ara ad sdeefen.

Lmeena-s: taqcict izewḡen ttilin cuya n wuguren gar-asen, ilaq ad tesber ilaq ad tawi.

36) Iyaddan yef urwiḥ ur iruḥ.

Lmeena-s: amyār yeseeddān lemḥani asmi mezzi, mi imeqqar i-ieeddān yef urwiḥ zik-nni ulac acu it-yuyen, mazal yettawi mazal yeḡhed.

37) Lefdux qqazen ḥellun lehḍur qqazen rennun.

Lmeena-s: mi ara ay-d-yini yiwen awal ad yeqqaz ur itekkes ara, mi ara yili d tiyita ad as-tarred dewwa ad yeḥlu.

38) Lemeanda n tunḍin yenyan argaz ur yuḍin.

Lmeena-s: lēebd yetteanad, ama d argaz ama d tameṭṭut win yetteanaden iwumi qqaren akka.

39) Lukan d taqtiṭ ad d-neṭgeḍ di tassilt.

Lmeena-s: lēebd icetḥen yetteffeḡ-it leeqel axeddim-is yexser.

40) Ma tella teyzi n leemar taxriṭ ad d-tsemmer ma nemmut Ilaḥ yerḥem.

Lmeena-s: ma mazal Ibaraka ad mnun ad eicen ad xedmen ayen niḍen, ma yewweḍ-d Imijal Ilaḥ yerḥem.

41) Nekkni netḥebbir Rebbi idebbir.

Lmeena-s: nekkni nxeddem ayen yellan fell-aney Rebbi ur nezri ara acu i ay-yeffeḡ, d netta i-izemren ad ay-ixeffeḡ di lecḡal-nney.

42) Ruḥ ad k-yeny Rebbi d amengu, ruḥ axxam-ik d axrib timḍelt-ik d ayrib.

Lmeena-s: ccix Muḥend U Lḥusin akked Ccix Aḥeddad mmedean gar-asen yeggul Ccix Muḥend ur yensi deg akal-is yedeā-as Ccix Aḥeddad yerra-as Ccix Muḥend yedeā-as. Ccix Muḥendyeseā mmi-s xedben-asd ass tmeḡra-nes nyant mḥuzen s deewa-nni.

43) Seiḡ jeddi meena yemmut.

Lmeɛna-s: mi ara ad as-tiniḍ i yiwen ma tesseḍ lḥaḡa, ad ay d-yini yiwen seiḡ-t imir ad d-iban ulac-itt.

44) Sber d aḥbib n Rebbi.

Lmeɛna-s: d asenqes i læbd yeḡ wayen yaddan fell-as d ssber it-tsebbiren yeḡ wayen yaddan.

45) Şheb arkas ar tafed asebbaḍ.

Lmeɛna-s: yiwen mi ara yesɛddi lḥif yiwen wass ad yuḡal yesɛa ad yerbeḥ.

46) Sken-iyi taxxamt-iw ad ak-sekna lḡehd-iw.

Lmeɛna-s: i teqcict izewḡen yetteiccin akked yemyaren-is ad tafed-t ur tetteɛtab ara, mi teɛzel tesbanay-d lḡehd-is deg uxxam-is weḥd-s.

47) Sker-itt a yizi meskin ɛad a dderz n tunḍin.

Lmeɛna-s: qqaren-t temḡarin i teslit iḥemmlen iḡes, i tin igganen tinuḍin ttawint dderz nettat teṭṭes, ɛad a yizi acu n ssut yesɛa yizi?

48) S kra n win yetceyyiten yetteicci deg uɛrur n win i as-yetḥessisen.

Lmeɛna-s: s kra n win yetqezziben yetteicci deg uɛrur n win i as-yetḥessisen, axaṭer iban yesɛa lfayda ḡur-s daymi i as-yetqezzib.

49) Tacariṭ ad tɛddi iqejjan ad sseglafen.

Lmeɛna-s: am lɛibad yesseglafen ur asen-ṭḥessisen ara ad ɛeddin u rasen-ttaken ara lqima, cyel-nsen ad t-xedmen ur ṭḥirin ara deg wid-ak-yesseglafen.

50) Taqayt n ṭumaṭic tsexsar akaju.

Lmeɛna-s: d argaz neḡ d tallest ad qqimen di tejmaɛt ma msexṣaren qqaren-as akken.

51) Taqcict xeṭbent meyya yettawi-t yiwen.

Lmeɛna-s: taqcict tesɛa xilla inexḍaben ala win i as-iketben ara t-yayen.

52) Tasusmi d zzin imi.

Lmeɛna-s: win isusumen ihedder ara kan ur yettiqbiḥ ara ad t-iḥmilen medden.

53) Tejra tarrez yeḡ wayen turew.

Lmeɛna-s: tameṭṭut yesɛddan lḥif deg uxxam-is, tejra d tameṭṭut, turew arraw-is ad trebbi arraw-is.

54) Temlal tassa d way turew.

Lmeena-s: mi ara myagaren deg uxxam, tawacult kamel mmyagaren deg yiwen uxxam.

55) Tenna-as tzemmut i tqabact tḍureḍ-iyi tenna-as afus seg-m id-yekka.

Lmeena-s: mačči d abarranii yxeddmen ayen ifuḥen tiyita tettek-d seg twacult.

56) Tineqmatin ticemmatin iseččayen tizermatin.

Lmeena-s: yiwet n tmeṭṭut akked telwest-is fyent wwint-d timellalin tameṭṭut-nni tewwi timellalin n lhica ma d talwest-is tewwi timellalin n tsekkurt, tekker lhica deg usebbuḍ-is iḍegger-it gma-s di lḡaba. Asmi tesa mmi-s tenna-as ini-as i baba-k ad nerzef, twešša mmi-s ad as-d-yini ḥkuyi-d tamacahut dya tenna-as d nekk id-tamacahut teḥka-d acu ukk i as-yedran.

57) Ttruy yef tmezwarut tangarut kter.

Lmeena-s: yiwen yuker-d di tejmaet abernus walant-id mi d-iruh tebeent-id yefka-as-t i tmeṭṭut-is terra-t yer tassilt ḥewwsen ukk axxam ur t-ufin ara.

58) Ulac dexxan mebla times.

Lmeena-s: mi ara yili wawal yef lēebd yiwen ad as-yeqqar dessah wayeḍ d lekdeb, meena imi heren medden medden fell-as safi tella lḡaḡa ad d-yass wass ad d-iban.

59) Ulac tejra ur ihuz waḍu.

Lmeena-s: mi ara yilin ssin mmyešḡaben, qqaren lemtel-agi, ulac win ur tḥuz ara lḡaḡa.

60) Ulac win izegren asif ur yelxis.

Lmeena-s: lēebd yebyan ad yaxeḍ yer lḡaḡa yessaram, yiwen yeseedda lmeḥna akken yebyu yeseedda, ad yeqli iwakken ad yaweḍ ad d-yas wass ad yeḥlu.

61) Ulac win yeqqaren ibawen-iw ur tebban ara.

Lmeena-s: ulac win ur netcekkir ara iman-is, mkil yiwen yettwali imani-is yelha.

62) Ur iruh ara lḡal i win yebyan ad yexdem ayen yelhan.

Lmeena-s: sekra n win yebyan ad yexdem ayen yelhan yesea lweqt, ur yettruḥu ara lḡal i wayen yelha.

63) Ur itettu ara uḍebbal ahuzzu n tuyyat.

Lmeena-s: lēebd ixeddmen lḡaḡa, iwulef ixeddem lḡaḡa ifuḥen ur yetbeddil ara.

64) Uqbel ad tzerēḍ timzīn zzer qbel amek yegga wakal.

Lmeena-s: ilaq ad tiliḍ tqefzeḍ mi ara txedmeḍ tafellaḥt ilaq ad tezreḍ akal-nni amek i yegga.

65) Ur ttizid arma ad k-sbelæn ur ttirzig ar d-ak-susfen.

Lmeena-s: ilaq ad telħuđ ukk akked yemdanen ilaq ur tettfuħuđ ara.

66) Ur xeddem lxir ur k-yettabæ ccer.

Lmeena-s: læbd ixeddem lxir ur t-iwala ara ur t-id-yuyal ara.

67) Ur yerriz ugeddid ur nyilen waman.

Lmeena-s: ma tedru lħaġa deg uxxam ad terrez lħaġa neġ acu qqaren lemtel-agi, imi lħaġa-nni yeržen mačči d ayen yesean lmana.

68) Ur tezmiređ ara ad t-yummed iħij s uyerbal.

Lmeena-s: læbd ixeddem ayen ifuħen yetteffer lyaci akk zran belli ixeddem yen ifuħen.

69) Win ara yiruħen s tawil ad yaweđ.

Lmeena-s: fiħel ma tuzzleđ ruħ di lweqt, ma yella s tazza yezmer yella wacu ara yeđrun akken ur t-ttaweđeđ ara.

70) Wid yettemcabin ttemyagaren.

Lmeena-s: læbad yelhan ttemyagaren læbad ifuħanen ttemyagaren weħd-nsen, læbad yelhan ad ten-tafeđ lwaħid ttemcabin di læaqliya, win yesean læaqliya læali ur tettafeđ ara akked læbd ifuħen.

71) Win iheddren aħas ur ixeddem ara xilla.

Lmeena-s: win ara tafeđ ihedder xilla ur ixeddem ara, win yeqqaren ad xedma s wawal ad tafeđ ur ixeddem ara win ur yettzuxxun ara ad tafeđ ixeddem.

72) win i as-yennan tizgi texla i yexlan d netta.

Lmeena-s: win ara ixedmen lħaġa s tufra ħef medden yiwen wass ad d-iban ssaħ d acu ixeddem.

73) Win i t-id-yeġġan yay-itt.

Lmeena-s: d tayemmat it-yeqqaren i yelli-s uqbel ad zewġent ad t-walit txeddem cyel akken ilaq, tetmenni tislit am yelli-s.

74) Win iqedren tazeđta ad t-yesħeb.

Lmeena-s: win ixedmen lħaġa n diri ad ikemmel deg-s ad iđebber aqarruy-is.

75) Win ur nessin ara ad yels abernus ad iwali at emmi-s.

Lmeena-s: win ur nessin ad yexdem lħaġa ad iwali ħer wiyyađ ad yexdem akken ilaq.

76) Win yebyan ad yay şşafqa ad yezzer qvel yemma-as.

Lmeena-s: win yebyan taqcict ad yezzer qbel yamma-as.

77) Win yeqqes wezrem yettagad aseɣwen.

Lmeena-s: yiwen yeqqes-it wezrem mi ara yleħħu yettagad mi iwala aseɣwen ad iyil d azrem, xas d læbd ara ixedmen i wayeɖ lħaġa ifuħen ad yettagad ad as-ieiwed.

78) Win yesean idrimen yezga yesɛa lħeq.

Lmeena-s: win iġehden s yidrimen xas yeɖlem yesɛa lħeq xas ur yesei ara lħeq yesɛa, win ur nesei ara idrimen yezga uryesei ara lħeq.

79) Win ur yaġib ara lġar-is ad yessewxer axxam-is.

Lmeena-s: ma yella ur as-yaġib ara lġar-is ad yeggiɖ ad ibeddel axxam anda ara yezdeɣ.

80) Win yeččan yečča win ur nečči tarbut tekkes.

Lmeena-s: mi ara yettwaereɖ yiwen llan wid yezwaren ččan ukk sselken rnan wiyyaɖ ufan tekfa lmakla.

81) Win yesean yir tabaqit yerna yarred win yesean yir tawlit yerna icerred.

Lmeena-s: win yesean yir taqcict yerna icerred.

82) Win ur nuriw yugad nnger win yurwen yerwa adegger.

Lmeena-s: mi ara yili yiwen yesɛa dderya teweer txeddem ayen ifuħen, win ur nesei dderya meski yugad nnger.

83) Win yebyan ad icebbeħ ur yeqqar aħ.

Lmeena-s: d tayemmat i as-yeqqaren i yelli-s mi ara tetcebbiħ, ad as-tini iqarreħ-iyi ucebbub-iw, dyaad as-tini akken.

84) Xdem lxir ad k-id yuyal d ixmir.

Lmeena-s: ad t-xedmed lxir ad k-id-yuyal d ixmir dayan ifuħen.

85) Yebya ad d-yețtef izem s ufus.

Lmeena-s: yețtamaɛ ad yif medden, ad yaweɖ kter n wayen yella yegguma d lmuħal ad yaweɖ ɣur-s.

86) Yebra-as i țbel deg aman.

Lmeena-s: læbd yesserħen i dunnit ur iħar ara, iɛac kan akka, ulac deg acu iħar.

87) Yečča lmal yefreḥ bab-is.

Lmeena-s: mi ara yessufey yiwen lmal-is mi ara ḍurren yer wayla n wayeḍ, ad d-yenbeh fell-as winna idur bab n lmal-nni ad yefreḥ.

88) Yefka irden i yir tuɣmas yefka arrac i yir tibernas.

Lmeena-s: yella yiwen yesea rbeḥ ur t-iwala ara yesea arrac ur asen-yefki ara lqima, yella yiwen daɣen xas yesea tibernas ur yesei ara iwumi ara tent-yessels.

89) Yekker-d ufrux yesselqaḍen bab-is.

Lmeena-s: d imawlan it-yeqqaren i warraw-nsen, ad xedmen lḥaḡa ad asen-qqaren mačči akken.

90) Yessemy-id taciwin.

Lmeena-s: agrud iweeren ad yettiweir neɣ leebd ameqqran iweer.

91) Yessers uḥeddad tafḍist yerfed-it mmi-s.

Lmeena-s: i dderya yettabaen imawlan-nsen, ttabaen axeddim n baba-tsen.

92) Yiwen d nekk yiwen am nekk.

Lmeena-s: mi ara twaliḍ yiwen ixeddem cyel meena mačči am kečč ad t-id-yexdem, ilaq ad t-yexdem s yiman-is.

93) Yiwen n cyel am uyemḡa.

Lmeena-s: d tayemmat i yeqqaren akka i yelli-s, mi ara twali-tt txeddem yiwen n cyel, tetəayar-it ur tezmir ara ad texdem xilla n lecyal deg yiwen n lawan.

94) Yiwen n weerab yeemer ssuq.

Lmeena-s: Leebd iheddren xilla yettali ssut-is yettban-d yecercer lḥala.

95) Yiwen ur yessin ara lḥemdu yiwen yetyenni leqran.

96) Yufa uzduz afus-is.

Lmeena-s: mi ara yilin ssin d yiwet n leaqliya ttemcabin.

97) Yusa-d ubešli ad yessuffey anešli.

Lmeena-s: yusa-d ubarrani ad yessufey anešli n uxxam.

Les proverbes kabyles d'illoula Oumalou :

1) Aεebbuđ-agi d arɣib, win ur t-neɣlib, ur yedi d Rebbi, ur yerni d weħbib.

-Axaṭer win ur neɣlib aεebud-is ur i seεu laħbib lalwali, ilaq amdan adf yeɣleb tanefsit-is.

2) A bu snat, yiwwet ad ak-truħ.

-Lmeεna-s amdan ma yettef aṭas tluḥa akken ad ten-tixddem, di tagara ur ixeddem ula d yiwet.

3) Acu k-ixuṣṣen a bu εaryan d tixutam.

-Lmeεna-s d amdan igellan di lħif di lexṣaṣ, maεna netta ad yetṭayeb ayen niḍen.

4) Acu tebyiđ ay aderyal, yenna-as d tafat.

-Amdan yuħwaj kan ayen lεayi, ussan lεayi di tudert-is ad izzer medden ad t-zzren.

5) Adder-d aqjun, rƒed aεekkaz.

-Lmeεna-s ad d-ħedređ ɣef yiwen kan akka atah yebdeđ.

6) Ad yeħez Rebbi, taεebuđt yurwen aṭas.

-Lmaεna-s win yesean aṭas n warraw-is xas ma yella yiwen icuħniten, neɣ yettuten ad yilli wayeđ ad yemekti, ad yiħnin

7) Ađar ma inuda ad d-yawi lada, neɣ ad d-yawi amedya.

-Lmaεna-s d amdan yetthawalen tikli kra lħaja kan ad tidyaw

8) Afus ur twaεađ ad tyezzεeđ suden-it.

-Lmaεna-s amdan ur twaεađ ad srxedmeđ ayen ndiri, arr iman-ik tħemlet.

9) Akken tebyuđ yezzifeđ a yiđ, uleqrar ad yayi wass.

-Lmaεna-s, akken tebyu tella čedda, meεna ulaqrar ad tfunt akk

10) Akken nefεent i qarħent.

-Lmaεna-s, ilaq ad tenεetabeđ akken di tagara ad tyełteđ

11) Amekan deg offer ffer-it, amkan n waman ay-it.

-Lmaεna-s afar yelha tettefey deg-s tebħirin ayen tebyuđ t-xedmet dinna.

12) Amsafer t-tebe-it tikiyi.

-Lmaena-s, mi ara gteguni lhaja xedmit, ur tettara ar deffir.

12) Am win yettrebin ibki, la tađut wala ayefki.

-Lmaena-s, am leebd yefkan akk tazmert-is di lhaja, lhaja-nni ur tenfiε ara

13) Anida i demεey tafat, i yufiy lehwa tekkat.

-Lmaena-s ad t-demεeđ tafat ar win ik-yettilin maena netta haya timeεşsert.

14) Anwa id-gma-k ay azegar, yenna-as d win ig-id-qney.

-Lmaena-s, d win igi demrebađ d win igi teteiciđ yes ulama maci d gmak ney d wetma-k

15) Aqaru mi ara ad d-yeyyi, gten-t fella-s tfaryin.

- Mi ara yeyli bnađem kullci ad ieeddi yef uqarry-is

16) Aqcic ur nelli yur-i tif-it yelli

-Lmaena-s, amdan haya ayen yeεa yur-s i gekseb

17) Ayyuy inekren yaşy-is.

-D amdan inekren tawacult-is ney win is-yettilin, is-yefka lhal.

18) A rebbi fek-iyi-d aserdun, ma d ayyuy rriy-ak-t-in.

-Qqarent i umdan ur yettbudun ara, acku ma tefkiđ-as l wabeađ kra lhaja ur tetmesxiređ ara fell-as

19) Argaz d targa, tameđtut d tamda.

-Lmaena-s tameđtut i yejemeen teħrez axxam-is.

20) Arrew ara trebiđ, krez ara tessusiđ.

-Lmaena-s ,bnađem ilaq ad yexdem kan ayen igezmar

21) Arju ad illal t-semmiđ-as bu hyay.

-Qqarent l tmeđtut mi ara tilli s tadist

22) Aselyiy yuy amelyiy.

-Lmaena-s, d lhaja teđrad ulac acu ara txedmeđ ara, ur tezmiređ ara ad tidaređ

23) Ađas i yezha lexrif, di cetwa yedda εaryan.

-Lmaena-s, d amdan ur yettħebiren ara, ur n-jemeε ara

24) Awal am uɣayad, ad tekseɖ azru, ad d-yegrireb wayeɖ.

-Lmaena-s, axir ad t-susmeɖ, ulama awal ad yetabaε gma-s ur tɣaru ara akk.

25) Awin fi geshey walluy, ḥader iman-ik di trussi.

-Lmaena-s, d amdan ur yettxemimen ara yer zdat amek ara tefey lḥaja-nni l yebya ad texeddem

26) Axxam-is ur d-as-yezmir, yer lḡameε yettḡef amezzir.

-Lmaena-s d amdan ad yelhun di leɣyal n wiyad, ma d leɣyal-is fuḥen fella-s

27) Axxam n yiwet yebed-d, axxam n snat isenned.

-Lmaena-s, axxam n snat tnuɖin temyettkayent, ma d axxam n yiwet tetkel kan yef yiman-is

28) Axxam yeččur d irgazen ulac win ara d-yarren tiqit.

-Lmaena-s, d imdanen yettemyettkayen, wa ad yettkey yef wa

29) Axxam ur nesei tamɣart, am lmeyk ur nesei tadekart.

-Lmaena-s tamɣart i tagejdit n uxxam, d nettat i dessah deh uxxam.

30) Ay abeluɖ bu tecriḡ, a bu tzeḡḡigt ireqmen, lqut-inek d asemam win t-yeččan ad yettḡentḡen, wi yersan taqendurt yiwen wass yerra iman-is d lḥakem.

-Qqarent iwemdan i yrebḥen yiwen wass ad yar iman-is yif akk medden

31) Ay agellid lkamey, nekni ad nsebbeh, kečč kemmey.

-Lmaena-s, mi ara txeddmeɖ lḥaja neɣ kra taluft ad teeniɖ yer rebbi ad s-id-ifek lewqam

31) Ay asmi tareed ur tewwit, samayen ur d-gir tiqit.

-Mi ara treed tḡuy n wass maena adefur ulac.

32) Ayen yellan di tasilt, ad t-id-yessali uyenja.

-Lmaena-s ayen akk yexdem umdan di tudert-is ulaqrar ad diban.

33) Ayen id-yefka igenni tqebyit iqaea.

-Lmaena-s, ayen id yefka sidi rebbi mreḥba yes ama yelha, ama dirit

34) Ayla umečḥaḥ, itett-it lmertah.

-Lmaena-s damdan yetcuħun iħarem iman-is deg wayen yebɣun yiwi sakin ad t-yečč win ur neetib.

35) Azduz ddaw n tesyit, tisyit tugi ad d-teħdar.

-Tisyatin n zik ur sein awal ney array, ad teqqim kan am lħaja di teymart.

36) Aħidan n yiles, medden akk ines.

-Lmaena-s d lēebd yesnen ad yehdar, yesean iles hlawan.

37) Eddan akk medden d uffir, nekk mi edday yenhez weħfir.

-D amdan l tt-εassan akk madden, ala wina id cyel –nsen

38) Eerđey sisi, yečča-t akk.

-Mi ara tearded yiwen yer tarbut, dya ad yečč kullec ad kid-yejj abaħet.

39) Buddey ajeud, ikecfi.

-Lmaena-s, mi ara tbuddeđ yiwen s tufra, netta ad yini akk l madden

40) Cwiṭ i telwiħt, cwiṭ i tarwiħt.

-Lmaena-s yes ulama bnađem d axeddam maena ilaq ad iħadar iman-is ad yečč lqut-is.

41) Ččiy-k ay aberččečču, yeƣ wudem n ččučču.

-Lmaena-s, ad txeddeđ lħaja yes ma dirit, yes ma tđurik iwudem n win i tħemleđ

42) D acu ik-id-igan d gma, a mmi-s n takna n yemma.

-Lmaena-s, ticki yella yiwen ur k-iħemmil ara awin yufan ad s-tbaeđed.

43) Ddu d usaedi ad tayeđ d seed-is, ddu d wemcum ad tayeđ di cum-is.

-Lmaena-s win yeddan di lēebd leayi ad yawi abrid leayi, ma d win yeddan deg umcum ad yawi abrid n dirri.

44) Dwa n tmusni, d tasusmi.

-Lmaena-s, axir ad tsusmeđ ulama t-ħedređ mebla lqae, ayen ur nemein.

45) Fkiyi yelli-k ternuđ-iyi leuya d irden.

-

46) Ĥemurgat ssbaħ, tamedit ŧemeđ wardeħ.

-Lmaena-s ad tereed, ađu, agefur, xas ulama sbaħ-nni d iħij.

47) Ibedel adrum, s weyrum.

-Lmaena-s, d amdan bu meqqran usebuđ

48) Ikrež-itent uzger, iŝder-itent weyyuy.

-Lmaenas did unit agi lan sin leŝnaf leibad yiwen ad yexeddem, ad yeeteb ma d wayeđ ad iyelet.

49) Iles yetthawat-itent aqaruy yettxelis-itent.

-Lmaena-s, mi yiwen yetthawal awal tagara ad duyal yer uqaruy-is, ad lxelles.

50) Iniy n yizem yiwen wass, iniy n uqjun kullas.

-Lmaena-s lsebd leayi ad tenayeđ yides yiwen wass kan dayen, ma d win n dyir isebd ad yettaf tisebiwin akken ad yenay.

51) Iyezifeđ a yiđ, awin ur t-neŝtis ara.

-Lmaena-s amdan, mi ara yeŝeu iyeblan ur yegan ara, yetthusu iyiđ d ayezfana.

52) Iruđ wuy ad yekkes lxiq i yuffa yeħbab d imuđan.

-Lmaena-s win ara yħekun leybayen-is l leħbab-is, maena nutni ur xuŝŝen ara

53) Iruđ ad yeeređ, yemeurrađ.

-Lmaena-s, imi ara tcegeeđ amdan akken ad d-yeqđu kra tyawsa, ad yeqqim dinna

54) Iruđ ad yeseyqem, yufa-d anebdu yeħđem.

-Lmaena-s d amdan ur ixeddemen ara cyel di lawan-is alama ieedat lawan n cyel-nni

55) Isars uħeddad tafđist irfed-it mmi-s.

-Lmaena-s d amdan irefden ŝenea yef imawlan-is

56) Iŝij n meyres, yessibrik iyŝes.

-Qqarent acku lawan-nni yejjehed yiŝij, qessiħ.

57) Ixxamen n medden weeren, ma ur nyin ad sđaeŝfen.

-Lmaena-s axxam medden ilaq ad tharceđ ad dawid iman-ik, ilaq ad tŝŝebređ.

58) Lsebd ur nesi tismen kess-as imejan-is i ssin, teđđeđ-t i wuzzu deg ucyim.

-Lmaena-s d amdan ur nemein

59) Lbaṭey txeddem-it tuccent, d uccen kan i ymaerufen.

-Lmaena-s xas ulama tuccent l yexeddemen lbatel neḡ ayen n dirri, maena qaren kan d uccen

60) Lfahem yefhem ma d ayyuy yewhem

-Qqarent i lēebd i ḡarcen, yetṭurcen.

61) Lfayda sbaḡ itt-ferqen, ssak-it imeyben yeṭsen.

-Lmaena-s, win ur nerbiḡ di temzi-s, ur irebbeḡ ara di temyar-is

62) Lḡif n urgaz i yerran aeyi d argaz.

-Lmaena-s ticki ulac irgazen, win yebyun yilli ad teuzzeḡ ad tareḡ dargaz.

63) Llan yedrimen deg qeduḡ, fkiy-ten deg yir meṭṭuḡ.

-Lmaena-s ad tilliḡ tseṭiḡ adrim, ad tefkeḡ deg tmeṭṭut ur yestahlen ara ur nemein ara.

64) Lukan teyhi tiḡarci, tiyi yxeddem uccen taxxamt.

-Lmaena-s, ulac am niyya di dunit, niyya teyleb tiḡarci

65) Ma tekayam-d di temyart rfed amendiy ad tcedḡeḡ, ma tekayam-d deg iywes-im rfed abendayer ad ttewteḡ, ma tekayam-id deg urgaz rfed taceṭṭiṭ ad ttgurbeḡ.

-Lmaena-s temeṭṭut ma tekayas-id deg argaz-is ḡas kan taker ad truḡ yer imawlan-is

66) Ma yeggay d driz n meyxir, d sbar ay axir, ad nečč iḡbuben i imensi.

-Lmaena-s ticki id yir lqut aneqim ilaz akhir ula ma nečča

67) Menyif temeṭṭut iḡarzen ula tayuga ikerzen.

-Wagi qarent i tmeṭṭut iḡarzen axxam-is.

68) Menyif leḡbab yeḡ Rebbi, tagmat yellan d icqiqaen.

-Mi ara yilli waḡbib yif gma-k n seḡ, ad tafeḡ di tagnit n diq.

69) Menyif win yeṭsen deg yilif, wama win ara d-yekkren di ndama.

-Lmaena-s amdan ilaq ad izar acu id yesufuy yimi-s

70) Menyif tidet yesseqraḡen, tidet yessefraḡen.

-Lmaena-s axir ad tesleḡ i tidet yeḡ qariḡ wawal, ulama ad d iruḡ damaynut, akken tebyu teettel ulaqrar ad dban.

71) Mentif ieraben, xwayi.

-Lmaena-s, d abarani ara tafed yer tama-k ara yxdemen d gek lxir ula win ikyefka lhal

72) Mi yuker hedrey, mi yeggul umney.

-Lmaena-s damdan yeskidiben, ad yarnu limin lhanet.

73) Nuḥ ad nesgunfu, gren-d deg-neḡ asafu.

-Lmaena-s mi ara yarzef umdan yer lehbab-is akken ad yestaefu, ad yekkes yef ul-is, maena nutni ad tesendahen

74) Regmat d awal kan, tisuusaf d aman kan.

-Lmaena-s ayen n diri dirit xes ulama d awal

75) Rewyay deg bu yeşyaden, yiyi-d deg bu yebyaden.

-Lmaena-s mi ara trewyed yef lhaja tenwid tuesar di tagara ad d-feḡ tin i tiyelben

76) sawyay i emi ematiyi, sawyay i xayı xyat-iyi, sawyay i mmi-s n baba idegred iman-is.

-Lmaena-s ala win i myefka lhal ara tafed yer tamam.

77) Smid xbeṭṭ, zit rbeṭ, ečč kan ad yağew şameṭ.

-Lmaena-s temeṭṭut ad t- sebb ad tetdegir, ma dargaz ad yağew, dargaz id aqaruy uxelles.

78) Tahbult sebbet tbuxas-iw, zuxent yis tnuḡin-iw.

-Lmaena-s d imdanen yettzuxun yef wayen ur xddimen.

79) Taqeset tarrez, zit iellaq.

-Lmaena-s d imdanen yeskidiben, ur hedren ara tidet.

80) Tasa ur tetteudu čhayen.

-Lmaena-s, tayemmat d warraw-is, acku akken byun xedmen ur ten-tetčaḡan ara

81) Tayarza d dwam, şşaba d yeewam.

-Lmaena-s yal aseggas ad tkerzed, maena şşeba aseggas ad ttili, aseggas xati.

82) Tebbeḡ tfidi, yer yiyes.

- Lmaena-s amdan ara ysebren nig lehq-is alami qrib ad yeterdeq, acku ula d sbber yesea tilisa

83) Tebyid, ad t-id-zggay, ur turiw.

-Mi ara kid-yeḡyeb yiwen lhaja, kečč ur teseid.

83) Teddukel tassa, d way turrew.

-Lmaena-s mi ara dukyen warraw-im, arraw n warraw-im ney mi ara teddukel akk twacult.

84) Tteksey iseyfan i weydi yemey-d yečča-iyi.

-Lmaena-s, amdan ara tnehuđ ar wayen leali, win imi ara txeddmeđ lewqam maena netta ur zduqie ara

85) Temzi txeddem yef temyar.

-Lmaena-s amdan di temzi-is ara yejmae ara yeneetab akken di tagara ad iyelet l temyer-is

86) Tenna-as tegmart, deg asmi i yurway ur swiy aman zediggen.

-Lmaena-s amdan alama yesea darya ara yissin sber, ad yessber i kullec

87) Tenyayi yelli-s medden s tiğğaw imudden, mi ifuk rnu-d a xuya.

-Tawint-id yef tmeđtut ur n-ħarez ara axxam-is ur tjemee ara.

88) Tettru tassa yef tassa wama turret d awefa.

-Lmaena-s, d amdan kan ik-yefka lħal aya yettrun fella-k wama aberani ad iđes kan fella-k

89) Times ddaw n wayiw, ħed ur yeeyim.

-Lmaena-s d amdan l gesexeddamen tiħarci, taħraymit maena netta yettara iman-is delmumen

90) Tixsi i tt-yenyan d idamen-is.

-Lmaena-s ad tefkeđ laman i yiwen yefka-k-t lħal, tħemmlet maena netta ad k-ixeddem lmenker d ameqran.

91) Tiyita n uedaw bniy fell-as, tiyita n uħbib qeđtee layas.

-Lmaena-s ad tenwuđ tiyita deg uedaw-ik acku netta kullec yezmer ad d-yekk syur-s , ma d aahbib yuear lħal ma yekkad kra syur-s .

92) Truy i tettru tzanet, imi tt-gezzmen tugi ad teyyi, steqsay d anwa i tt-igezzmen d aggad imi yezifyimi.

-Lmaena-s d imdanen ixeddmen ayen n diri i wiyad s yilsawen-nsen.

93) Ulac dextan mebya times.

-Lmaena-s ulac lhaja ur nesai tazwara, kullec yesea tazwara, yarna tagara

94) Ulac tejra ur ihuz wađu.

-Lmaena-s, ulac amdan igellan akken yebya di dunit agi, kra lhaja kan ad txas

95) Ulac ticrađ mebla idamen.

-Lmaena-s ulac awal ur nesei ara lqaeida, ulac lhaja ur nesei aqaruy.

96) Ulac tirect ur nesei akerfa.

- Lmaena-s ulac lhađa ur nesei ara lexsaş.

97) Urfan teggen tiram, iyebyan teggen izekwan.

-Lmeena-s urfan sarwayen, ma d iyeblan siwziyen di leemer

98) Ur ħemmley gma, ur ħemmley win ara t-yewten.

-Gma-k d gma-k xas ulama ur tħemleđ ara maena lwaqt n nnif tassa-k, yiwen ur t-id-yetqarib ara.

99) Ur yeđđint ara tyufa ad ngurreb.

-Qqarent ticki l tıqtent tyufa, ula dasteqsi yef lehbab d imawlan ulac lweqt.

100) Win ur neetib di lyali, ur yeggar adyen s anar.

-Lmaena-s lēebd ur yettenēettabent ara, ulac acu ara yejmaε, ulac acu ara t-id-isaħen.

101) Win ur nesei tarbaet, ula ad yeqqim tajmaet.

-Axařar mu tseid ara tajmaet, ma yekred weedaw-ik ad kiwet ulac win ara kimeneen, ma d win yesean tarbaet ulac lxuf fella-s.

102) Win mi kssey baba-s ur sekissey ara, win mi kssey yemma-s ur seđđiy ara.

-Lmaenas tayemmat ad tsebbel tudert-is yef warraw-is, ur ten-tetajja ara waħedsen.

103) Win iħeqren kkes-as, win ur neħqir rnu-as.

-Lmaena-s win yettwalin iman-is yif akk medden, ulac anwa is yesawđen ilaq ad tħarmed di kullec akken ad darssen idaren-is yer lqaea.

104) Wi i kemm icekkren a tisyit, d yemma teħđar xalti.

- Lmaena-s amdan ala win is-yefka lħal ara ticekren, maci d abarani.

105) Win is- yennan teshey teefart, iefes-it mebya irkasen.

-Lmaena-s mi ara taređ lhaja teshel, nettat tuεer, tiefart d yiwen usenan ur tezmiređ araad teefseđ ħafi.

106) Win yeqqes wezrem, yettagad asejwen.

-Lmaena-s ma teeda fella-k lhaja n dirri, ma twalađ ayen yettaken anzi yur-s ad d-mektiđ ayen ieddand fellak.

107) Win yesean zimer, ig-as ziker.

-Lmaena-s d amdan yettekyen yef wiyad ad seqđun tayawsa-s

108) win yetteđtafen imi-s ur t-kečmen yizan.

-Lmaena-s d amdan yettađtafen imi-s, ur netthawal ara awal

109) Win yurwen yuggad ade ggar, win ur nuriw yuggad nnger.

-Lmaena-s win yurwen yarwa asubbu d walluy, yeeteb ma dwin ur nuriw yugad ad yegger.

110) Xeddmey lxir, yuyal d ixmir.

-Qqarent ilæbd i yetettun lxir, akken i setxedmeđ ad yenkar.

111) Xellunt ečra, iemr-itt yiwen.

-Lmaena-s, menyif ad tesseđ yiwen imaenen, iħarcen waya ad yaččar uxxam lmaena ulac

112) Yađ ur nesi tinzar.

-Lmaena-s, amdan ma yettef-it ufus yer lhaja ad t-yesutar ħas ulama d aedaw-is

113) Yeeređ tikiyi n tsekkurt, truħ-as tin n tyaziđ.

-D amdan yettuxxun

114) Yečča ul-is

Lmaena-s, d bnadem ur yesean ara iħeban, ur yetħebir ara uzekka

115) Yegul yef seksu, yemcaħ aseqi.

-Lmaena-s d amdan iħenten

116) Yefka eemi tikerit, yendem yerr-itt.

-Lmaena-s, imi ara tefkeđ l yiwen kra lhaja ar taagara ad tendemeđ ad s-tekseđ

117) Yehzen win ur treba yemma-s, wama leemum d tikerkas.

-Lmaena-s win ur d yekiren ara deg rebbi n yemma-s ur yettaf ara iman-is, ulac akk anwa ara yawin amkan n tyemmat.

118) Yejruħ qazen ħellun, yehdur qazen renun.

-Lmaena-s d amdan ihedren yehdur ijarhen ney yir awal.

119) Yekker-d ufrux, ad yeseyqed baba-s.

-Lmaena-s, d imdanen yesentahen lwaldin-nsen

120) Yekkat udfel deg udrar semm-is yebbed s azayar.

-Lmaena-s yes ma deg udrar l yewwet maena şşih-is yebbed alami tama n wadda.

121) Yemana tesbey fella-s tgerfa.

-Qqarent i umdan ur nherez ara lamana

122) Yemeanda n tnuđin yer tcebađin.

-D imdanen yettemeanad-n di kelluc, wa ad yetteaned wa, tikwal ula deg wayen n diri.

123) Yenna-as wuccen, menyif yexrif xarfayen, arbiε rebeayen, anebdu yumayen.

-Lmaena-s deg unebdu yehma lhal, dazyal, ur nezmir ara i wanecten lhamu.

124) Yennayer, bu yehwayer.

-Lmaena-s, yettili deg-s agefur, adfel abruri, llan wanam.

125) Yeqqim, alami t-εerran yettazzal.

-Lmaena-s, ma tfut-ik lhaja dayen fihel ma tuzled ad t-id-rred

126) Yessenz amgud, yuy ahriq.

- Lmaena-s d amdan ara yezenzen amkan leayi ad yay win ur nesei lmaena

127) Yesufey-d ajgu deg mageraman.

-Lmaena-s, d tayawsa ur nezmir ara ad d-đru

128) Yettak-d ugudu lexrif, amar lliy d win yetearfen.

-Lmaena-s leebd yettamæen yer lyaci ayen leayi deg-sen , nutni ulac deg-sen lxir .

129) Yettargu aqcic deg temyart.

-Lmaena-s d amdan yessaramen yes ulama lhaja-nni dawezyi ad d-đru

130) Yettnadi yef izuran n tagut

-Lmaena-s d amdan yettqaliben yef wayen yefren.

131) Yettef-as inijel acđad yufa-d sebba i iyimi.

-Lmaena-s d amdan aeggaz kra n sebba kan tamectuht ad yeqqim ur ixeddem ara

132) Yid d zin ney d aseḡsu, ney d amzur ad t-id-nefsu.

-Lmaena-s, d amdan ur nemein, ni idda ni idwa

133) Yuḡden wezger, yeḡden d ayyuy.

-Lmaena-s win i tḡuza tyita ur delhin ara yides, ruḡen arwin ur taeni temsalt

134) Yewet-iyi urumi, cektay-as i gma-s.

-Lmaena-s mi ara tesuḡ ugur akk d walebeaḡ ad truḡeḡ, ad s tecektiḡ iwin is-yettilin.

TABLE DES MATIERES

Table des matières :

Dédicaces.....	02
Remerciements.....	03
Liste des abréviations.....	05
Sommaire.....	06
Introduction générale.....	08
Problématique.....	08
Hypothèses.....	08
Choix du sujet.....	08
Cadre méthodologique.....	08
1- Présentation du corpus.....	09
2- Présentations des informateurs.....	09
3- Présentation des régions étudiées.....	09

CHAPITRE I : CADRE CONCEPTUEL

I.1. Proverbe.....	12
I.2. Expression.....	12
I.3. Expression figée.....	12
I.4. Figement.....	12
I. 5. Idiomaticité.....	13
I.6. Phrase.....	13
I.7. Locution.....	13
I.8. Morphosyntaxe.....	13
I.9. Composition.....	14
I.10. Modalité.....	14
I.11. Lexique.....	15
I.12. Langue.....	15
I.13. Métaphore.....	15

I.14. Détermination.....	15
I.15. Sémantique.....	16
I.16. Synonymie.....	16
I.17. Morphologique.....	16

CHAPITRE II : ANALYSE MORPHOSYNTAXIQUE DES EXPRESSIONS FIGEES

Introduction.....	18
II.1. Les phrases verbales.....	18
II.1.1. Les phrases verbales sans expansions.....	19
II.1.2. La phrase à construction verbale avec expansions.....	20
II.1.2.1. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Expansion référentielle (ER).....	21
II.1.2.2. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Expansion directe (ED).....	23
II.1.2.3. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Expansion indirecte (E.Ind).....	25
II.1.2.4. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Expansion indicateur de thème (E.IT).....	27
II.1.2.5. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Expansion interne (EI).....	28
II.1.2.6. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Expansion adverbiale (E.Adv).....	28
II.1.2.7. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Expansion prépositionnelle (EP).....	31
II.1.2.8. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Expansion adjectivale (E.Adj).....	32
II.1.2.9. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Expansion relative (ER).....	32
II.1.2.10. Syntagme prédicatif verbal (SPV) + Expansion complément de nom (E .CN).....	33
II.2. Les phrases non-verbales.....	36
II.2.1. Syntagme prédicatif non-verbal (SPN.V) + Expansion indirecte (EI).....	37
II.2.2. Syntagme prédicatif non-verbal (SPN.V) + Expansion prépositionnelle (EP).....	37
II.3. Les phrases nominales.....	38
II.3.1. Syntagme prédicatif nominal (SPN) + Expansion indicateur de thème (IT).....	38
II.3.2. Syntagme prédicatif nominal (SPN) + Expansion déterminatif (ED).....	39
II.3.3. Syntagme prédicatif nominal (SPN) + Expansion adverbiale (E.Adv).....	40

CHAPITRE III : ETUDE COMPARATIVE

Introduction.....	43
III.1.Sur le plan sémantique.....	43
III.2.Sur le plan morphologique.....	43
III.3.Sur le plan lexicale.....	44
Conclusion.....	46
Conclusion générale.....	48
Bibliographie.....	51
Annexe.....	52
Résumé.....	54
Corpus.....	56
Table des matières.....	77